



LETTRE DU PRÉSIDENT



Jean-Pierre Piriou, Président

Chers collègues et amis,

J'espère que vous avez passé de bonnes fêtes de fin d'année et que cette missive vous trouvera avec une liste toute fraîche de bonnes résolutions que vous ne manquerez pas d'abandonner le plus vite possible! Pour ma part, au seuil de ma dernière année de président actif de l'AATF, je vous adresse tous mes vœux de santé, de bonheur et de réussite professionnelle. Je souhaite avec ferveur que nous puissions, dans la mesure de nos modestes moyens, contribuer à une meilleure entente parmi les gens de langues, de races et de croyances différentes, et que nous ne pensions jamais que parce que quelqu'un ne nous ressemble pas, ne pense pas comme nous ou ne parle pas comme nous, cette personne n'est pas digne de notre intérêt, de notre estime ou de notre amitié. Nous aurons bientôt l'occasion de mettre en pratique ces préceptes lorsqu'en juillet 2004 nous célébrerons à Atlanta la rencontre mondiale des professeurs de français, avec la participation possible de 128 pays de tous les coins du monde. Le thème choisi pour la rencontre, «Le Français: défi de la diversité», souligne bien les objectifs de notre action commune et le logo, la reproduction d'une toile de Paulette Foulem intitulée «Métis» que vous serez bientôt à même de voir sur notre site Internet, illustre parfaitement le thème.

Je m'aperçois que je suis déjà en 2004 alors que nous sommes en pleins préparatifs pour notre congrès national en Martinique en juillet prochain. Nous

sommes, en particulier, en train de considérer toutes les propositions d'ateliers qui nous ont été soumises, et comme promis, nous serons en mesure de notifier tout le monde autour du 1 février. Le programme préliminaire, en ce qui concerne toutes les activités autres que les ateliers, est prêt, et si en le voyant vous avez le même problème que moi, il vous sera difficile de choisir tellement il y a de choses alléchantes à faire. Pour les gens les plus sérieux, je vous révélerai que nous aurons droit à la représentation d'une toute nouvelle pièce de théâtre de Suzanne Dracius, l'écrivaine martiniquaise qui s'est fait connaître en 1989 par la publication de son premier roman, *L'Autre qui danse*. Pour les moins sérieux, ... mais après tout, pourquoi tout vous dire maintenant! Inscrivez-vous au congrès et vous apprendrez le reste! En ce qui concerne, le logement et les salles de réunions, tout est maintenant confirmé, et nous venons même d'avoir l'excellente nouvelle que l'ancien hôtel Méridien sur lequel nous ne comptons plus venait d'être vendu et serait ouvert lors de notre visite.

Je ne saurais commencer cette nouvelle année sans féliciter ceux de nos collègues qui viennent de gagner les élections à des postes au Conseil exécutif: Jean-Pierre Berwald qui a obtenu, en quelque sorte, une élection de maréchal, comme délégué de la Nouvelle Angleterre; Brenda Benzin qui s'est assuré un deuxième mandat de vice-présidente; et Margot Steinhart qui est maintenant *President-Elect*. Je préfère employer la terminologie anglaise ici car «présidente élue» ne signifie rien en français. J'ai eu l'occasion de m'en apercevoir lors du congrès de 2000 à Paris où les journalistes français me voulaient soit comme président, soit comme vice-président mais refusaient de considérer un stade intermédiaire. Je voudrais également remercier les autres candidats, ceux qui n'ont pas été élus cette année, de s'être présentés et d'avoir mis tous leurs talents et leurs qualifications au service de l'AATF.

Vous remarquerez, j'espère, que jusqu'à maintenant je ne me suis pas permis d'écarts de langage du genre de «Merci Donnant» dans le dernier *Bulletin*! Un de nos membres m'ayant fustigé pour ce qu'il a pris comme une bêtise de ma part, j'ai pris la résolution

d'être sérieux! Je ne peux cependant pas ne pas vous raconter une histoire authentique qui vient d'arriver à un de mes neveux qui passe l'année en France comme assistant d'anglais dans un lycée, sous les auspices de l'Ambassade de France. Diplômé en français de l'Université de Géorgie, il est reparti à Lyon où il avait déjà fait un an d'études il y a deux années. Au mois d'août dernier, quand il a reçu son affectation, il m'a téléphoné pour me dire qu'il enseignerait l'anglais dans un collège de Vénissieux. Je lui ai demandé s'il allait se mettre à apprendre l'arabe, sachant que ce faubourg de Lyon était peuplé en grande partie de familles maghrébines. Après un début d'année enthousiaste, le voilà lui aussi s'appêtant à fêter la fête de Merci..., pardon d'Actions de Grâce avec des amis franco-américains. À cette occasion, il lui est aussi venu l'idée géniale de vouloir expliquer à ses élèves, pour la plupart des filles de 14 et 15 ans, comment on célébrait cette fête aux États-Unis. Il s'est mis à parler de la dinde et ayant enfin compris de quel animal il s'agissait, les ménagères en herbe voulaient savoir comment on la préparait. Seulement elles n'ont compris ni le mot *stuffing* ni le mot *dressing*. Mon neveu dont

Inside this issue

Election Results	3
Ludwig Teaching Awards	4
Executive Council	5-6
Martinique Convention Highlights	7
Academic Credit for Convention	8
Convention Registration Form	9-10
Official Convention Travel Agency	10
<i>Nouvelles des Services culturels</i>	11
FLES* Poster Contest	14
<i>Salut les jeunes!</i>	15
<i>Société honoraire de français</i>	16
Outstanding Senior Award	17, 27
NEH Seminars and Institutes	18, 37
Classroom Activity	19
Small Grants	20
AATF Scholarships	21, 33
Jensen Study Abroad Scholarship	22
<i>Mots chassés</i>	23
ABC's of FLES* Programs	25-26
Membership Drive	26
National Board Certification	29
Hotel Information for Martinique	32
AATF Commissions	34
Fund for the Future	37
Materials Center	38

le français rappelle que la roche tarpeïenne est proche du Capitole, m'a confié «avoir eu l'audace» de vouloir expliquer en français ce qu'on faisait, chez les descendants de Kilomètre Debutish (Miles Standish, dixit Buchwald), avec les dindes. Il dit d'abord à ces jeunes filles qu'on «fourrait» les dindes! Même si on préfère farcir, fourrer n'est pas inexact! Mais le fait est qu'elles connaissaient fourrer dans un champs sémantique autre que celui dont il parlait, sans toutefois être certaines de ce qu'il voulait dire. Alors c'est là qu'il s'est assuré une place dans les annales des assistants américains en France en disant tout simplement qu'«aux États-Unis, on encu.... les dindes!» Inutile de vous dire qu'il n'a pas terminé sa classe ce jour-là et que les jeunes filles ne se sont toujours pas remises de ces démonstrations d'affection à l'égard des dindes!

Je ne vous ai jamais écrit sans vous dire où mes périples me menaient. Soyez donc rassurés! Après un mois à la maison passé à marier une de mes filles (*two down, one to go!*), je vais aller aux Bahamas (oui, je sais, quelle idée d'avoir une réunion là-bas au mois de janvier!) pour un conseil d'administration de la Fédération nationale des Alliances Françaises où je viens d'être élu. De là, je partirai directement à Paris pour retrouver Jayne et participer à une semaine de réunions concernant le congrès d'Atlanta et la FIPF, à la présidence de laquelle j'ai décidé de me présenter en juillet 2004!

Encore une fois, vous voyez, je pense, que les activités intérieures comme extérieures de l'AATF ne manquent pas. J'en profite pour saluer encore une fois Jayne Abrate et son équipe pour tout l'excellent travail qu'elles font à Carbondale. N'oubliez pas de consulter notre site Internet [<http://www.frenchteachers.org>] régulièrement, inscrivez-vous au congrès de Martinique, lisez la *French Review*, soumettez des articles au *National Bulletin* ou à la *French Review*, et souvenez-vous que si je vous ai raconté cette histoire de dinde, ce n'est qu'à cause de son intérêt linguistique!



Jean-Pierre Piriou
Président
[jppiriou@uga.edu]

**NATIONAL FRENCH WEEK
NOV. 5-11, 2003**

NEWBERRY LIBRARY FELLOWSHIPS IN THE HUMANITIES

Fellowships at the Newberry Library in Chicago provide assistance to researchers who wish to use the collections but who cannot finance a visit on their own.

Because the Newberry Library is open to anyone over the age of sixteen who has a need to use its collections, researchers are not required to hold fellowships in order to use Library materials. Qualified individuals who present themselves at the Reader Registration Desk with a valid form of identification will be issued a reader's card and be admitted to the reading rooms. For more information on gaining access to the Newberry Library's collections, call (312) 255-3506 or see the Newberry Library Web site at [<http://www.newberry.org>].

Fellowships at the Newberry Library are of two types: short-term fellowships with terms of one week to two months and long-term fellowships of six to eleven months. Short-term fellowships are generally restricted to individuals from outside the metropolitan Chicago area and are primarily intended to assist researchers with a need to examine specific items in the Library's collection. Long-term fellowships are generally available without regard to an applicant's place of residence and are intended to support significant works of scholarship that draw on the Library's

strengths.

No fellowships are available for tuition or other educational expenses, with the exception of the *École des Chartes* exchange fellowship. Most fellowships are restricted to doctoral candidates or postdoctoral researchers, although some fellowships are available for other categories of applicants. Newberry Library fellowships, with the exception of the exchange fellowships in Britain and France, require a residential period at the Library. Fellows make the Library their research home during their fellowship period and work on the projects for which they have received funding. The fellowship program rests on the belief that all projects benefit both from engagement with the materials in the Newberry's remarkably diverse collections and from the lively community of researchers that gathers around those collections.

For more detailed descriptions of fellowship opportunities, answers to frequently asked questions, and application forms, visit the Web site or contact the Library for a hard-copy booklet. The Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago, IL 60610-7324; Telephone: (312) 255-3666; E-mail: [research@newberry.org]; Web: [<http://www.newberry.org>].

Volume 28 Number 3

AATF NATIONAL BULLETIN

January 2003

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Isabelle Main, Arizona State University; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206; FAX: (513) 861-5572; E-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organi-

zation. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Je vous souhaite à toutes et à tous une très bonne et joyeuse année 2003.

Nous sommes actuellement en train de finaliser les derniers détails concernant le congrès en Martinique qui aura lieu du 4 au 7 juillet prochains. Comme vous pouvez bien l'imaginer, l'organisation d'un congrès dans les îles n'est pas facile. Aucun hôtel ne peut nous accueillir tous. Donc les congressistes se répartiront entre cinq hôtels à la Pointe-du-Bout avec trois autres hôtels un peu plus loin pour les derniers inscrits. Étant donné les difficultés de communication et la diversité des hôtels, nous avons demandé à une agence martiniquaise spécialisée—Carib Congrès—de s'occuper des réservations hôtelières. Vous trouverez tous les renseignements à la page 32. Nous sommes ravis de pouvoir vous offrir des chambres d'hôtel climatisées avec tout le confort nécessaire à des tarifs très intéressants qui varient entre 37-55 euros par personne par nuit et qui inclut à une exception près le petit déjeuner. Il y a un supplément pour ceux qui ne voudraient pas partager de chambre.

Nous vous offrirons encore cette année un excellent programme, mais nous demandons aux intervenants et à l'assistance une certaine flexibilité. Le plus grand hôtel dispose de trois salles de réunion. Donc nos sessions aussi seront éparpillées entre les différents hôtels. Heureusement que les hôtels se trouvent tous à proximité, et le temps de marche entre les plus éloignés est de moins de 10 minutes—et une promenade extrêmement agréable sous les palmiers le long des plages.

Quant au voyage, la Martinique n'est pas la porte à côté. Aucune grande ligne américaine ni Air France n'a de liaison sans arrêt avec la Martinique. Air France la dessert mais avec des arrêts à Haïti et/ou à Saint Domingue et à Pointe-à-Pitre. Alors nous organiserons des charters entre Miami ou San Juan et Fort-de-France. Le jour où ce *Bulletin* est parti à l'imprimerie, nous n'avions pas encore confirmation des

derniers dispositifs ni des modalités de réservation mais les aurons avant que vous ne receviez ce numéro. Veuillez consulter le site Web de l'AATF à [<http://www.frenchteachers.org>] afin d'obtenir les renseignements les plus à jour.

Une chose que nous pouvons vous garantir, c'est un congrès inoubliable dans un cadre paradisiaque et la chance de visiter cette île magnifique, mélange des Amériques et de la France.

Comme d'habitude, lorsque nous tenons notre congrès à l'étranger, il y aura un numéro spécial de *la French Review* consacré aux littératures, aux langues et

direction de sa Présidente Susan Colville-Hall [colvill@uakron.edu] explore différents moyens de soutenir les membres de l'AATF qui posent leur candidature.

Vous avez peut-être remarqué dans le *National Bulletin* du mois de novembre le nouveau prix que nous avons annoncé pour les lycéens. Nous avons voulu donner aux professeurs de français un moyen prestigieux de reconnaître un ou une élève en terminale qui s'est distingué dans ses études de français. Tout à la fois, cela peut servir à attirer l'attention des administrateurs sur le programme de français d'une façon positive et à reconnaître des élèves méritant. Vous trouverez des renseignements et le formulaire aux pages 17 et 27.

Nous vous encourageons à lire attentivement ce numéro du *National Bulletin* pour y trouver des renseignements sur une grande variété de bourses, stages et prix ouverts à nos membres et à leurs élèves et qui incluent en plus des deux possibilités mentionnées ci-dessus les bourses d'été en France, en Belgique et au

Québec (page 33), la *Walter Jensen Scholarship for Study Abroad* (page 22), les *Small Grants* (page 20), et les *AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Awards* (page 41) ainsi que de nombreuses autres possibilités sponsorisées par des associations externes.

En attendant de vous retrouver en Martinique, je vous souhaite bonne lecture.

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@siu.edu]

2003 ELECTION RESULTS

President-Elect: Margot M. Steinhart (IL)

Vice-President: Brenda Benzin (NY)

Region II: Jean-Pierre Berwald (MA)

Region VII: Ann Sunderland (MO)

Region IX: Suzanne Hendrickson (AZ)

We would like to take this opportunity to congratulate the new Executive Council members, Margot Steinhart and Jean-Pierre Berwald, and to welcome them to the Executive Council. We also welcome back Vice-President Brenda Benzin, Regional Reps Ann Sunderland and Suzanne Hendrickson who were reelected to second terms. The President-Elect was elected to a five-year term (President-Elect 2003, President 2004-2006, Past-President 2007). The other winners were all elected to three-year terms beginning January 1, 2003. We offer our heartfelt thanks to outgoing Regional Rep Joyce Beckwith who has finished her term.

We also wish to thank Mona Mulhair and Bryan Watkins for demonstrating their support for the AATF and for their involvement in AATF activities, past, present, and future in agreeing to run for office.

Jayne Abrate, Executive Director

aux cultures des Caraïbes. Vous y trouverez des articles d'un grand intérêt professionnel et pédagogique ainsi que toutes les rubriques habituelles, la «Vie des mots», le «Coin du pédagogue» et les comptes rendus.

En 2002, pour la première fois, le *National Board of Professional Teacher Standards* a offert la certification en langues étrangères aux professeurs expérimentés. Nous sommes ravis de vous annoncer le nom des 16 professeurs de français, membres de l'AATF qui ont été certifiés (voir la page 29), y compris notre Vice-présidente Éliane Kurbegov et la nouvelle Présidente du comité qui développe le Grand Concours, Geneviève Delfosse. Félicitations à tous. Si vous vous intéressez à cette certification, veuillez consulter le site Web à [<http://www.nbpts.org>] et poser votre candidature en 2003. La AATF *National Commission on Professional Teacher Standards* sous la

**CELEBRATE
NATIONAL FRENCH
WEEK: NOV. 5-11, 2003**

**Take French out of the
classroom and into the
community!**

AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The American Association of Teachers of French invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and post-secondary (university, college, or junior college). If there is no suitable candidate in any of the award areas, the AATF reserves the right not to make an award for that year in that area.

The purpose of the awards is to recognize those teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of French language, culture, and literature.

The award itself will be a framed certificate from the AATF recognizing the recipient for his or her outstanding contributions to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2004, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. Thanks to the generosity of former AATF Region I Representative and Life Member Robert Ludwig, each winner will receive a \$400 cash award. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in Martinique.

Nominations may be made by an individual AATF member in good standing or by an AATF Chapter. All nomination documents must be submitted by the deadline of **March 1, 2003**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one teacher-member at large. Any nomination that exceeds the five (5) page limit will be disqualified and returned to the nominator. A teacher may receive the award only one time at the same level.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the postmark deadline for submitting all documents to the awards chairman will be **March 1, 2003**. The awards chairman will then distribute the award nominations to the committee members, and the decision will be made by April 1, 2003. The recipients will be notified by April 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

QUALIFICATIONS

1. Nominees for the AATF award must have a minimum of five years of teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at the level for

which they are candidates.

2. Nominees for the award must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF regional or national officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level for which they are candidates.
5. Nominees must be participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of

1. outstanding teaching experience that may have led to
 - a. students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone culture and literatures, and motivation for continued study of French,
 - b. increased enrollment or expansion of curricular offerings,
 - c. previous teaching awards,
 - d. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, and competitions, or
 - e. students' high performances in French on standardized tests.
2. professional growth and development which may include
 - a. participation in AATF chapter and national activities,
 - b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
 - c. pursuit of advanced degrees and education, or
 - d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.
3. contributions to the profession such as
 - a. leadership and service in professional organizations including the AATF,
 - b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
 - c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A *résumé* of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF ac-

tivities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form. No other format or similar form may be used, so that all candidates will be compared in identical rubrics. Do not exceed these two pages. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to members of the selection committee. This two-page required form is available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters.

2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3)
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and/or contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to only one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have firsthand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted with the original nomination packet and three copies, organized into four complete packets for distribution to committee members. PLEASE NOTE: the nomination packet should NOT be bound or presented in a scrapbook or folder.
5. Submit the four packets for the nomination to AATF Teacher Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. The nomination must be postmarked no later than **March 1, 2003**.

MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is launching a three-year membership campaign! See the announcement on page 26 for information concerning the 3-for-1 offer for a year's free membership.

2003 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Jean-Pierre Piriou** (Ph.D. University of Virginia) is Professor of French and Francophone Studies at the University of Georgia. He is a specialist in contemporary French literature and Francophone literature and civilizations. He has authored and edited numerous books and articles and is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and President of the American Society of the French Academic Palms (ASFAP). He is also chair of the AP National Test Development Committee. E-mail: [jppiriou@uga.edu]

grants and awards. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [mmarshall@selu.edu]



Vice-President **Éliane Kurbegov** (M.A. Hunter College) teaches French at Dr. Michael Krop High School in Miami, FL. She has served as President and Vice-President of the Florida Chapter. In 1992 she was chosen as the Florida Foreign Language Association Teacher of the Year. She has served as an AP reader and consultant and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. She earned National Board Certification in French in 2002. E-mail: [ekurbegov@aol.com]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She has served as an AP reader and consultant. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*. E-mail: [jabrate@siu.edu]



Margot M. Steinhart (Ph.D. Northwestern), President-Elect, is Adjunct Lecturer at Northwestern University and French teacher at Barrington High School (IL). She has served as AATF Vice-President (two terms), as Review Editor for the *French Review*, and Chicago Chapter President. She holds the rank of *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. She is the 2002 recipient of the AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award (Secondary). E-mail: [msteinhart@northwestern.edu]

Christopher Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics in the *French Review*, *Stanford French Review*, *Contemporary French Civilization*, and other publications. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]



Brenda Benzin, in her second term as Vice-President, is Adjunct Professor at Buffalo State College and taught for many years at Kenmore East High School (NY). She is Chair of the AATF Commission on High Schools, President of the Western New York Chapter, and was instrumental in the development of the *Forward with French* video. She has also served as Region III Representative and Secretary-Treasurer of her chapter. E-mail: [bbenzin@aol.com]



Clyde Thogmartin (Ph.D. University of Michigan), Managing Editor of the *French Review*, is the son of a printer who grew up in Kansas with the intention of becoming a journalist. Instead, he changed his major to French, although he has always managed to incorporate his love of journalism into his work in French. He is a professor at Iowa State University and is the author of a book entitled *The National Daily Press of France*. E-mail: [cthogmar@iastate.edu]

Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin* for 18 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



Margaret Marshall (Ph.D. Penn State), Vice-President, is Professor of French at Southeastern Louisiana University. She was a member of the AATF Task Force on Strategic Planning. She has served as President and Vice-President of the Louisiana AATF Chapter and is currently President of the Louisiana Foreign Language Teachers Association. Meg is the author of two books and numerous articles on French dialects and Creole French and has received a number of



Sidney L. Teitelbaum is a former teacher of French and Superintendent of Schools. Since 1969 he has served as the Director of *Le Grand Concours*. He has been a member of the AATF Executive Council since 1980. Sid is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. In addition, he is a member of the Executive Board of the Sarasota Opera as well as Secretary of both its Executive Board and Board of Directors. E-mail: [sidteit@webtv.net]



Myrna Delson-Karan (Ph.D. NY University), Region I (Metropolitan New York) Representative, served for many years as the Education *attachée* for the government of Quebec in New York City. She now teaches at Fordham University. She received the ACTFL Nelson Brooks Award for Teaching Culture (2000) and is a *Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques*. She is a specialist on *Québécois* author Gabrielle Roy. E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]

Jean-Pierre Berwald (Ph.D. Ohio State), newly-elected Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@fritl.umass.edu]



Georgette Schmidt (M.A. University of Rochester), Region III (New York State) Representative, teaches at Jamesville DeWitt High School. She has served as President and Secretary of the Central New York AATF Chapter. She has received numerous awards and scholarships for study in St. Pierre et Miquelon, Besançon, France, and Trois-Rivières, Québec. E-mail: [gschmidt@twcny.rr.com]

Diana Regan (M.A. Temple University), Region IV (Middle Atlantic) Representative, was French teacher and department head in the Philadelphia school system for 35 years. She is currently teaching college French and supervising student teachers. She has served as Secretary/Treasurer, Vice-President, and President of the Philadelphia Chapter and has been involved in numerous local and state standards committees. Diana is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [dregan10@aol.com]



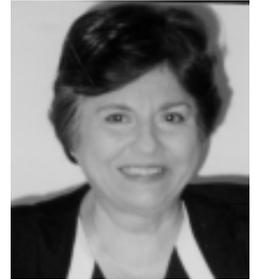
Danielle Raquidel (Ph.D. University of Cincinnati), Region V (South Atlantic) Representative, is Associate Professor of French at the University of South Carolina, Spartanburg. She is a native of Venezuela and has studied in France at the *Université de Lyon*. She has received numerous awards and fellowships and is a member of SCFLTA and ALDEEU. E-mail: [draquidel@uscs.edu]

Valérie Lastinger (Ph.D. University of Georgia), Region VI (East Central) Representative, teaches at West Virginia University. She has served as the West Virginia Chapter President. Valérie has received a number of research grants and fellowships and is Associate Editor and Review Editor for the journal *Women in French Studies*. E-mail: [vlasting@wvu.edu]



Ann Sunderland, in her second term as Region VII (West Central) Representative, has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She recently completed a two-year term as President of the Foreign Language Association of Missouri and has also served as its Vice-President and Conference Chair. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Helen Lorenz, Region VIII (Southwest) Representative, taught at the Hockaday School in Dallas for 27 years, 22 as Language Department Head. She is an AP consultant, has served as reader and member of the AP Test Development Committee, and has directed several AP institutes and workshops. With a colleague, she established an Academic Alliance in North Texas. E-mail: [helenlor4@yahoo.com]



Suzanne Hendrickson (Ph.D. Washington University), newly-elected after having filled an unexpired term as Region IX (Pacific) Representative, is Lecturer, TA Supervisor, and Coordinator of lower-division French at Arizona State University. She has served as President of the Arizona AATF Chapter and has been active in a number of professional organizations, the state foreign language standards project, and has directed several study abroad programs at ASU. E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]



A Peak Ahead
A Peek at the Past
 Celebrate SWCOLT's 20th Anniversary

 at the SWCOLT/CCFLT Joint Conference
 March 13-15, 2003
 Radisson Hotel Denver Southeast
 Denver, Colorado
 Contact: Audrey Coarnia, Executive Director
 1348 Coakman Dr
 Sparks, NV 89434
 133201:frstnlanguage.org/frscoll
 Phone: (775) 358-6943
 Fax: (775) 358-1605
 E-mail: Coarnia,Audrey@cr.com

**PLAN NOW TO CELEBRATE NATIONAL
 FRENCH WEEK
 NOVEMBER 5-11, 2003 & 2004**

HIGHLIGHTS OF THE AATF CONVENTION IN MARTINIQUE, JULY 4-7, 2003

Academic Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. The requirements are listed on page 8, and you can register on the convention registration form.

Hotels

The convention hotels are located at La Pointe-du-Bout, a tiny peninsula directly across the bay from Fort-de-France. The five main hotels are all located next to one another with a maximum walking time between the two farthest hotels of 10 minutes. The overflow hotels, if needed, are only a few minutes away by water ferry (leaves every 15 minutes). Hotel reservations will be handled by Carib Congrès, and prices range from 34 to 55 euros per night (double occupancy) for the main hotels. There is a local tax of approximately 1 euro per person per night and a reservation fee of 15 euros per person. (Note: 1 euro is approximately \$1.) Room prices for all the hotels except one include breakfast. Reservations must be made by **May 15, 2003** to receive the convention group rate. See information on page 32 regarding hotel reservations.

Roommate List

We will again provide a roommate list for those wishing to find someone with whom to share a room. We provide the names and contact information for other members requesting the list, and individuals can contact others on the list directly. The list will be distributed once enough individuals have registered to have thirty names on it.

Getting There

Airfares

Getting to Martinique may be a challenge. The AATF is working to organize charter flights to Fort-de-France on July 1, 2, and 3 and return flights from Fort-de-France on July 8, 9, and 10. Fares will be comparable to regular airfares to Martinique. Any AATF member and his or her guest(s) may take advantage of these flights. All adult passengers on the charter flights must register for the convention. All charter reservations MUST be made by **May 15, 2003**. After that date, ticketing will be on a space available basis only. Only round-trip tickets will be available. As this issue of the *National Bulletin* went to press, we had not yet received final confirmation of the charter flight arrangements. The details will be posted on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] as soon as they are available. Please do not call AATF Headquarters with questions about the charter flights. If the information has not yet been posted on the Web site, we do not have it.

All relevant information and instructions should be posted by the time you receive this issue.

Our preference is to have charter flights from San Juan, Puerto Rico to Martinique, although it may be necessary to schedule them from Miami. If the charter flights leave from San Juan, a number of options are available to get from the continental U.S. to San Juan. There is a wide variation in airfares. All the major carriers offer regular flights to San Juan. In addition, smaller airlines like Jet Blue, Spirit Airlines, and ATA also offer flights from selected points to San Juan at much lower fares. You can find a table on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] showing comparable costs for travel to San Juan from a number of major cities.

Those traveling from the Eastern Time Zone will probably be able to make the trip from the U.S. to Fort-de-France in one day. Those in the Central Time Zone who do not have to make a connection to get to San Juan or Miami can also usually do the trip in one day. However, anyone traveling from farther west will almost certainly have to spend the night *en route*. The AATF has negotiated a special rate with Southwest Airlines (10% off its fares) for those who wish to take Southwest Airlines to Orlando before proceeding on to San Juan. See page 30 for more information.

Valerie Wilson Travel is now the official travel agency for the AATF convention. They will be happy to help AATF members make their flight arrangements to San Juan or Miami and hotel arrangements, if an overnight stay necessary *en route*. See page 10 for more information. Note: Hotel reservations in Martinique and ticketing of the charter flights will be handled by Carib Congrès.

Ground Transportation

The convention registration includes transportation, organized by Carib Congrès, between the airport in Fort-de-France and the hotels for those who travel via the charter flights.

For those who wish to rent a car while in Martinique, all the major car rental companies have offices near the hotels, and most of the hotels have special arrangements with a particular company for their guests.

Other Activities

We are organizing a number of activities and excursions, including pre- and post-convention. The descriptions are listed below, and you may use the convention registration form to sign up. In addition, other excursions will be available on site at the various hotels, although we are offering the excursions listed below at group rates.

AATF Awards Banquet (Monday, July 7)

As in the past, the AATF will sponsor its annual Awards Banquet on the last night of the convention where we will honor our Outstanding Teachers, new Honorary Members, Outgoing Executive Council members, and others who have contributed to the success of AATF activities throughout 2002-2003. Cost: \$50 per person.

Buffet Lunches (Saturday, July 5; Sunday, July 6; Monday, July 7)

There are a number of restaurant options at La Pointe-du-Bout. However, if several hundred *congressistes* and their guests head for the restaurants at the same time, the restaurants will be hard-pressed to serve everyone in a timely manner. Therefore, we are offering the option of light buffet luncheons during the convention for those who wish to take advantage of them. Cost: \$20 per person; includes non-alcoholic beverage.

Excursion Guadeloupe (Wednesday, July 2-Thursday, July 3 or Tuesday, July 8-Wednesday, July 9)

Deux nuits Guadeloupe au Novotel Bas du fort. Cost: \$425 per person, double occupancy (supplement \$44 for single occupancy) includes round-trip airfare from Fort-de-France to Pointe-à-Pitre, all airport taxes, transfers between the airport and hotel, and two nights lodging (*demi-pension*). Les participants seront libres d'explorer l'île par eux-mêmes.

Excursion Nord Leyritz (Thursday, July 3, all day)

Départ de l'hôtel en bus jusqu'à Fort-de-France. Visite du Sacré-Cœur de Balata (réplique de la basilique à Montmartre), traversée de la route de la Trace jusqu'au Jardin de Balata (découverte des fleurs et plantes tropicales qui ont fait la renommée de l'île aux fleurs), poursuite de la route de la Trace à travers la forêt tropicale, traversée du village de Morne-Rouge, arrivée à Saint-Pierre «Ville d'art et d'histoire», connue pour sa destruction lors de l'éruption de la Montagne Pelée, découverte de ses ruines, arrêt déjeuner à la Plantation Leyritz datant du XVIII^{ème} siècle, visite de son musée de figurines végétales, poursuite du tour vers la côte Atlantique avec visite du musée de la distillerie Saint-James, arrêt artisanal chez Tilo, retour à l'hôtel en autocar. Cost: \$65 per person.

Excursion Sud Impératrice (Tuesday, July 8, all day)

Départ de l'hôtel en bus jusqu'au Domaine de La Pagerie (où l'Impératrice Joséphine passa son enfance), visite de son musée, en route vers la côte avec le passage aux Anses d'Arlets (petit village

de pêcheurs) puis le Diamant et son magnifique Rocher (qui fut utilisé comme forteresse pendant la colonisation anglaise), direction Rivière-Pilote en passant par les plantations de bananes, arrêt à la distillerie La Mauny avec visite commentée de l'usine (fabrication du rhum) et dégustation, arrêt baignade aux Salines (l'une des plus belles plages de l'île) avec barbecue (poisson ou poulet), retour à l'hôtel en autocar. Cost: \$55 per person

Excursion Trois Îlets (Saturday, July 5 or Sunday, July 6, departure 4:00 p.m.)

Visite de la Poterie des Trois Îles et du Château Gaillard. Cost: \$25 per person.

Excursion «Couché de soleil» (Sunday, July 6, departure 4:00 p.m.)

Excursion en soirée à bord du catamaran à moteur avec boisson et navigation le long de la côte caraïbe. Cost: \$35 per person.

Soirée restaurant «Ti Sable» (Thursday, July 3)

Départ en bus de l'hôtel, descente le long de la côte vers Grande Anse d'Arlet jusqu'au restaurant «Ti Sable» (ancienne habitation de style créole) situé en bordure de plage, accueil par un orchestre créole à la lueur des flambeaux. Cost: \$85 per person.

Soirée bateau «Kalenda Zouk» (Tuesday, July 8, departure 8:00 p.m.)

Départ vers 20h00 de la Marina de la Pointe-du-Bout, circuit découverte côtière à bord d'un grand catamaran à moteur, sous les projecteurs avec commentaires (historique des sites et des lieux) après avoir traversé la Baie des Flamands et le Fort Saint Louis dans son habit de lumière, puis vous découvrirez l'Anse à l'Âne, l'îlet à Ramiers, la Grotte des Pirates, Anse Dufour, Anse Noire,... boissons à gogo, jus et rhum vieux. Dîner à bord avec animation musicale, disc jockey, jeu de limbo, soirée dansante. Cost: \$75 per person.

ACADEMIC CREDIT FOR ATTENDING THE 2003 CONVENTION IN MARTINIQUE

The AATF is pleased to be able to offer 2003 Martinique Convention participants one-hour of graduate credit through the M.A.T. In-Service Program at Webster University in St. Louis. The cost for one hour of graduate credit is \$100. (This fee covers only the cost of credit; participants must still register for the convention.) Below is the preliminary syllabus. Participants must pre-register so that paperwork can be completed and staff can get an idea of the number of people interested.

PRELIMINARY SYLLABUS

College Graduate Credit (one credit hour)

- Participants should plan to register for and attend the entire conference beginning Friday, July 4 and concluding on Monday, July 7, 2003.
- Participants must log a minimum of 15 hours of attendance at sessions.

During the convention:

- Participants will attend the opening plenary session on Friday afternoon, July 4.
- Participants may select from one of the following themes and attend related sessions scheduled throughout the convention or they may create their own theme-based plan.
 - ◆ FLES*
 - ◆ French and Francophone Cultures
 - ◆ Literature
 - ◆ Language Learning
 - ◆ Teaching Techniques
- Participants will attend a minimum of ten break-out sessions.

After the convention:

- Each participant will present a written summary of the conference which includes the following:
 - 1) A summary and critique of each session;
 - 2) A simulated letter to the editor of your local newspaper describing how this conference will impact your future work;
 - 3) An analysis outlining how you plan to implement the knowledge you gained at the convention in your teaching.
- Submit all written work by **August 31, 2003.**

If you are interested in receiving one hour of graduate credit, please register using the convention registration form on pages 9-10. You will receive official registration materials from Webster University. The instructor of record for this course will be Brian Kennelly of Webster University [kennelly@webster.edu]. If you have already registered along with your convention registration, this form is not needed.

Surf the Web

Visit the AATF Web site at

[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Martinique Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire de français*
- Other AATF Services

COLOR NOTECARDS



We have taken six winning posters from the 1999 AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme *Le Français: Clé du monde francophone*. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



_____ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
76th ANNUAL CONVENTION: MARTINIQUE, JULY 4-7, 2003

Please print all information.

Name: _____ School Affiliation: _____
(as you would like them to appear on your badge)

Address: _____

City: _____ State/Province: _____ Zip: _____

Country _____ Telephone: (home) _____ (work) _____

Fax: _____ E-mail: _____

Note: This year, exceptionally, programs and materials will be mailed to registrants before the convention because of the difficulty of shipping them to Martinique. They will be mailed on or about June 15. If you will not be at the above address between June 15 and July 1, please provide an address where these materials can be mailed.

Address: _____

City: _____ State/Province: _____ Zip: _____

CONVENTION REGISTRATION

The Registration Fee includes registration, shuttle service between the airport and hotels, a four-day pass on the ferry between the hotels and Fort-de-France, coffee breaks, a play performance, a *malette du congrès*, and a tee-shirt. Please note the dates for the various Pre-Registration and Late-registration fees. The last date when Pre-Registrations will be accepted is if postmarked by **June 1, 2003**. After this date, the late registration fee will apply.

- Early-bird Registration fee (if postmarked by March 10, 2003) \$200 US _____
- Pre-registration fee (if postmarked by June 1, 2003) \$250 US _____
- 2003 Membership in AATF (required if you are not already a member for 2003) \$45 US _____
- 2003 First-time membership in AATF, if you have never been an AATF member
(This offer is good only on pre-registration. It will not apply on-site.) \$0-included in registration _____
- Late or on-site registration fee (after June 1, 2003) \$275 US _____
- Emeritus registration (must be an AATF Emeritus member) \$90 US _____
- Student registration \$90 US _____
- Friend/Guest of AATF member (must not be a French teacher) \$100 US _____

Please provide name of friend/guest(s) _____

Note: Because of the special circumstances of this meeting and what is included in the registration fee, all guests (spouses, family members, friends) over the age of 18 who accompany the member to the convention must register at the guest rate.

SUB-TOTAL REGISTRATION FEES: _____

Martinique Souvenir Tee-Shirt

Please indicate size for each registrant and guest.

L or XL _____ (included in registration)

XXL _____ (included in registration)

AATF Tee-Shirt: "Le Français m'ouvre le monde"

Please indicate size and quantity

L or XL _____ at \$15 _____

XXL _____ at \$16 _____

SUB-TOTAL TEE-SHIRTS _____

OPTIONAL ACTIVITIES AND EXCURSIONS

(Descriptions are on pp. 7-8 of the January *National Bulletin*; spouses and guests are welcome at all meals and activities.)

Academic Credit through Webster University (one-hour graduate credit, see p. 8)	\$100 US	_____
Buffet Luncheons (Saturday, Sunday, Monday; price per person per day)	\$20 US	_____
# _____ Saturday # _____ Sunday # _____ Monday		
Two-nights in Guadeloupe (includes airfare, hotel-demi-pension, taxes, transfers)	\$425 US	_____
# _____ Pre-convention (July 2-3) # _____ Post-convention (July 8-9)		
(Supplement of \$44 per person for single room)		_____
Excursion Nord Leyritz (all day Thursday, July 3)	\$65 US	_____
Excursion "Ti Sable" Restaurant (Thursday, July 3)	\$85 US	_____
Excursions Trois Ilets (4 p.m. departure)	\$25 US	_____
# _____ Saturday, July 5 # _____ Sunday, July 6		
Excursion Couché de soleil (Sunday, July 6, 4 p.m. departure)	\$35 US	_____
AATF Awards Banquet (Monday, July 7)	\$50 US	_____
Excursion Soirée bateau "Kalenda Zouk" (Tuesday, July 8, 8 p.m. departure)	\$75 US	_____
Excursion Sud Impératrice (all day Tuesday, July 8)	\$55 US	_____

SUB-TOTAL OPTIONAL ACTIVITIES

Optional Activities may continue to be open on a space available basis after the pre-registration deadline. Reserve early to guarantee your place.

TOTAL PAYMENT DUE:

_____ I would like to receive an official certificate of participation in the convention.

_____ I am interested in finding a roommate for the Martinique convention. Use the information on the other side of this form to contact me. (The first lists will not be sent out until enough people have registered and requested roommates to have 30 names on the list.)

PAYMENT: Payment may be made by check or credit card. Canadian and Foreign members must pay by check in US dollars drawn on a US bank or by credit card. Canadian members may also pay by check from a US dollar account.

CREDIT CARD PAYMENT (Visa and Mastercard only): I agree to pay the total amount indicated above.

CARD NO. _____ EXP. DATE _____

SIGNATURE: _____

REFUND POLICY: Requests for refunds must reach National Headquarters no later than **June 15, 2003**. A \$25 fee will be assessed to cover administrative costs. NO refunds after June 15, 2003. Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; FAX: (618) 453-5733.

OFFICIAL AATF TRAVEL AGENCY

The AATF has selected Valerie Wilson Travel, Inc. [<http://www.vwti.com>] as the official agency for our meeting. They will assist you with all of your travel arrangements to San Juan, Puerto Rico. (Please confirm your charter flights prior to calling them.) They will provide all attendees with discounts on the various airlines that service Puerto Rico.

Please contact Lisa Kader at 1-800-776-1116 x3225 or 914-701-3225 or e-mail [lisak@vwti.com]. Remember to leave your travel requirements and your e-mail address when calling.

LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

ADRESSES

CIRCONSCRIPTIONS

SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE NATIONAL/WASHINGTON, DC

Mme Chantal MANÈS, Chef du service de Coopération universitaire, linguistique et éducative (SCULE)
Mme Laurence ÉMILE-BESSE, Attachée de Coopération pour le français
M. Hervé FERRAGE, Attaché de Coopération universitaire

AMBASSADE DE FRANCE/WASHINGTON, DC

M. Roland CELETTE, Attaché culturel

M. Julien WOIRIN, Attaché culturel adjoint

4101 Reservoir Road
Washington, D.C. 20007
Téléphone: (202) 944-6052
Fax: (202) 944-6043

Delaware, Maryland,
North Carolina, Ohio,
Pennsylvania, South
Carolina, Virginia,
Washington, DC, West
Virginia

AMBASSADE DE FRANCE/NEW YORK

M. Fabrice JAUMONT, Attaché de Coopération éducative

972 Fifth Avenue
New York, NY 10021
Téléphone: (212) 439-1400
Fax: (212) 439-1455

Connecticut, New
Jersey, New York

CONSULAT DE FRANCE/ATLANTA

Mme Cécile PEYRONNET, Attachée culturelle

Mme Karine LARCHER, Attachée culturelle adjointe

Prominence in Buckhead
3475 Piedmont Road NE
Suite 1840
Atlanta, GA 30305
Téléphone: (404) 495-1660
Fax: (404) 495-1661

Alabama, Georgia
Mississippi, North
Carolina, South
Carolina, Tennessee

CONSULAT DE FRANCE/BOSTON

M. Frédéric MARTEL, Attaché culturel

Mme Isaure MIGNOTTE, Attachée culturelle adjointe

Park Square Building
31 St. James Avenue, Suite 750
Boston, MA 02116
Téléphone: (517) 292-0064
Fax: (517) 292-0793

Maine, Massachusetts,
New Hampshire, Rhode
Island, Vermont

CONSULAT DE FRANCE/CHICAGO

M. Yannick MERCOYROL, Attaché culturel

Mme Véronique RENAULT, Attachée culturelle adjointe

Olympia Center, Suite 1170
737 North Michigan Avenue
Chicago, IL 60611
Téléphone: (312) 664-3525
Fax: (312) 664-9526

Illinois, Indiana, Iowa,
Kansas, Kentucky,
Michigan, Minnesota,
Missouri, Nebraska,
North Dakota, South
Dakota, Wisconsin

ADRESSES

CIRCONSCRIPTIONS

CONSULAT DE FRANCE/LA NOUVELLE ORLEANS

M. Patrick ROLOT, Consul général, Attaché culturel

M. Jean-Xavier BRAGER, Attaché culturel adjoint, chargé de la Coopération linguistique

M. Adam STEG, Attaché audio-visuel

Suite 1710
1340 Poydras Street
New Orleans, LA 70112
Téléphone: (504) 523-5394
Fax: (504) 523-5725

Alabama, Arkansas,
Georgia, Louisiana,
Mississippi, Tennessee

CONSULAT DE FRANCE/LOS ANGELES

M. Laurent DEVÈZE, Attaché culturel

M. Antoine CHATELET, Attaché culturel adjoint

10990 Wilshire Boulevard
Suite 300
Los Angeles, CA 90024
Téléphone: (310) 235-3200
Fax: (310) 477-0416

Arizona, Colorado, New
Mexico, California
(counties: Imperial, Inyo,
Kern, Kings, Los
Angeles, Mono, Orange,
Riverside, San Bernadino,
San Diego, San Luis
Obispo, Santa Barbara,
Ventura), Nevada
(counties: Clark, Esmeralda,
Lincoln, Mineral, Nye)

CONSULAT DE FRANCE/HOUSTON

M. Joël SAVARY, Attaché culturel

M. Maxime THIBON, Chargé de mission

777 Post Oak Blvd., Suite 600
Houston, TX 77056
Téléphone: (713) 528-3285
Fax: (713) 572-2914

Arkansas, Oklahoma,
Texas

CONSULAT DE FRANCE/MIAMI

Mme Victoire BIDEgain DE ROSA, Attachée culturelle

1 Biscayne Tower, Suite 1710
2 South Biscayne Blvd.
Miami, FL 33131
Téléphone: (305) 372-1615
Fax: (305) 577-1069

Florida, Porto Rico, Îles
Vierges américaines, Îles
Turques et Caïques et Îles
Caimans

CONSULAT DE FRANCE/SAN FRANCISCO

M. Cherif CASTEL, Attaché culturel

M. Grégory DOUET-LASNE, Attaché culturel adjoint

540 Bush Street
San Francisco, CA 94180
Téléphone: (415) 616-4908
Fax: (415) 397-0239

Alaska, California (all
counties not listed
above), Hawaii, Idaho,
Montana, Nevada, (all
counties not listed
above), Oregon, Utah,
Washington, Wyoming

PROMOTIONAL MATERIALS TO ENLIVEN YOUR CLASSROOM

French Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde*
 AATF has produced a 10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors.
 \$15.00(member)/\$18.00 (non-member).

Promotional Video: *Forward With French*
 The AATF has produced a 10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, an immigration lawyer, and a businessman. Condensed from a video produced by the Western New York AATF Chapter, it shows why French is still the language to learn. \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).
Forward with French bumper stickers also available 2 for \$1.00/10 for \$4.00.

Promotional Video: *Forward with FLES**
 This 11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers.
 \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*
 The front side of this navy blue tee-shirt reads: *Le français m'ouvre le monde* and shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. \$18.00

AATF Travel Guide: 119-page volume addresses many areas of interest to teachers planning student trips abroad, including travel companies, programs, exchanges, prepackaged tours, how to start a trip from scratch, help for the independent student traveler, orientation, liability, and helpful tips and resources. \$12 (member)/\$15 (non-member)

Calendrier perpétuel: Newly revised and expanded 104-page volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (non-member)

To order these materials send your order and check to AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

*Prices valid through 5/31/03



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.
 Purchase orders accepted. Special prices for quantities may be available. Please inquire.

Quantity	Size	Cost
_____ Navy Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required)	_____
_____ Video @ \$15/\$18	(add an additional \$1 for XXL)	_____
_____ Open Your World / Forward with French / Forward with FLES* (please circle)		_____
_____ Travel Guide @ \$12/\$15		_____
_____ Calendrier perpétuel @ \$15/\$18		_____
_____ Bumper Stickers 2@\$1/10@\$4		_____

TOTAL ENCLOSED _____

Name _____ **Telephone (day)** _____

Address _____

CHAPTER NEWS

CHICAGO/NORTHERN ILLINOIS

Tout le monde connaît la *Sears Tower*, *Water Tower Place* et la statue de Picasso...mais le matin du 5 octobre, un autre visage de l'architecture de Chicago se dévoila pour un groupe de professeurs de français de la région. Tout en la comparant à celle de Paris, Pascale Kichler de la *Chicago Architecture Foundation* (CAF) présenta aux invités le gros plan de l'évolution de l'architecture de Chicago face à une influence française qui demeure parfois inaperçue.

La compagnie se divisa en quatre groupes dont chacun fut mené en tournée par un(e) bénévole de la CAF. Parmi les surprises les plus inattendues de notre tour furent les visites des halls de certains bâtiments dont on connaît bien la façade, tel le *Marquette Building*. Quelle merveilleuse découverte! On se trouva entourés de belles mosaïques, travail éblouissant des ateliers Tiffany, marquant les hauts moments de l'exploration du *Middle West*. En face des mosaïques on aperçut les bustes de personnages familiers: Marquette, Joliet, Sacajawea, entre autres.

Les millionnaires américains des années 1890—Marshall Field, Sears et Roebuck, Potter Palmer (hôtellerie, le hall de l'ancien *Palmer House Hotel*, style Napoléon III), George Pullman (wagons-lit), Armour et Swift (abattoirs)—visitèrent Paris et en revinrent séduits par son architecture moderne. Les premiers grands magasins parisiens s'établirent à cette époque; Marshall Field répondit à ce besoin. À Chicago, dans le dessin métallique des structures sur lesquelles se soulève le "L" (le métro aérien ou train élevé), on entend l'écho de la Tour de Monsieur Eiffel, construite à peine dix ans avant. Le jardin de Versailles à Chicago? La célèbre fontaine *Buckingham* dans *Grant Park* est effectivement une copie deux fois plus grande que la fontaine au Palais.

À la fin de notre petit tour, tout comme un dessert, on nous a indiqué un petit cadeau offert par la ville de Paris: une bouche Guimard art-déco—non du métro, mais plutôt du *Metra*, les transports en commun de Chicago. Avec ses beaux lampadaires courbés, son joli grillage vert et son étiquette *METRA*, on se sentait à un Chicago juste en face de l'*Art Institute*, et pas très loin de Paris.

Un grand merci à nos guides si sympathiques: Pascale Kichler, Tom Doukas, Jean Guritz et Robin Simon. On a tout fait en français. Pour deux d'entre eux, cependant, le français n'était pas du tout leur spécialité, mais ils nous ont montré

d'une façon exemplaire quelques bijoux qui leur étaient bien chers.

Un grand merci aussi à notre nouvelle Vice-présidente Eileen Walvoord et à son comité d'avoir organisé ce programme insolite et intéressant.

Gerald Plotkin
College of Lake County

MONTANA

During the Montana Education Association Conference a small group of AATF members met and shared some thoughts on the spring language conference to be held at Chico Hot Springs as well as next years MEA Conference. Here are some of the topics that were discussed:

Montana Association of Language Teachers Conference

Helen Mulroney is working on booking the dates for the conference which will be held at Chico Hot Springs.

I hope many of you will be able to come and enjoy the conference in such a delightful setting.

Communication for Montana French Teachers through the Web

The AATF could greatly benefit from their own site to keep Montana French teachers connected. I wish I could offer this service, but I am not yet that friendly with my computer. Please speak up if you would like to help or share your thoughts on this particular topic.

The Book Connection

We would like to copy the Spanish teachers and pick a book to read that would then be discussed at the spring MALT Conference. I think most choices could be purchased on line relatively easily. I won't say whom, but the request was made for a short book due to a very busy schedule. I second that request! Please speak up and give me ideas for a fascinating, maybe even funny book in French.

Exchange Student from St. Malo

There is an exchange student from St. Malo at one of the high schools in Missoula. I have asked that he be invited to the MALT Conference for a casual discussion with French teachers. I have a list of things my students ask that can best be answered by someone under 18 who is French. Hearing his impressions of Montana will also be very interesting.

AATF Convention in Martinique

Yvonne Demars will be attending the AATF Convention in Martinique. She has kindly offered to share her experience with us at the 2003 MEA Conference in Billings. This will be the next best thing to being there!

French Film

There is the possibility of watching a French film together at the MALT Conference followed by a discussion. I would like to know if this interests anyone at all.

MALT Web site

I have made a promise to take better advantage of the MALT Web site. It is there for all of us to use and therefore stay informed.

We need to enlarge our membership in order to be a successful organization in Montana. Please support the AATF by renewing your membership and spreading the word. It is important to all of us to be part of this very successful national organization.

I hope you will e-mail me with ideas to be shared on any topic that affects French teachers in Montana. I look forward to seeing you at Chico Hot Springs this spring

Claudia Boddy
President Montana Chapter

MEMBERS' NOTES

Paul Côté, AATF member who teaches at the American University in Washington, DC, was recently named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

Melanie C. Hawthorne, Texas A & M University, is the recipient of the 2002 Aldo and Jeanne Scaglione Prize for French and Francophone Literary Studies for her book, *Rachilde and French Women's Authorship: From Decadence to Modernism*, published by the University of Nebraska Press.

Richard Kalfus, St. Louis Community College (MO), has been elected an at-large member of the ACTFL Executive Council. He is a past Board Chair of the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages.

Emily Spinelli, University of Michigan-Dearborn, received the 2003 ACTFL Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Language Education, Post-Secondary. Emily is Editor of *Foreign Language Annals*.

At the November meeting of the Tennessee Foreign Language Teachers Association Conference, **Will Thompson**, Vice-President of the Tennessee AATF Chapter, received the Jacqueline Elliot Award for Service in Higher Education in recognition of his commitment to excellence in foreign language teaching at the university level.

Congratulations to all these deserving AATF members!

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION 2003 ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES* Commission is delighted to announce the 2003 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will organize and publicize the Contest and submit the best posters in each category to the National FLES* Commission Poster Contest which is chaired by Dee Dee Louman.

The theme for this year's contest is: **CÉLÉBREZ LES PAYS FRANCOPHONES: Celebrate Francophone Countries.** This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

REQUIREMENTS:

1. Entries **MUST** be completed on 12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in

French or English.

2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of AATF.
4. Each poster **MUST** be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Dee Dee Louman, West Stanly High School, 16686 NC Hwy 24-27, Oakboro, NC 28129). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to **THREE PER CHAPTER FOR EACH CATEGORY.** The local chapters are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.
6. Each teacher should send the posters to their AATF Chapter President. Entries must be postmarked by **March 21, 2003.** See the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org>] or the

French Review for names. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

7. Each Chapter President should send the posters postmarked by April 11, 2003 to Dee Dee Louman, West Stanly High School, 16686 NC Hwy. 24-27, Oakboro, NC 28129. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early June. The first place winners in each category will receive a \$50 check. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2001-2002 National FLES* Poster Contest.

Selected winning posters from the 1999 competition were made into notecards. See page 8 to order.

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST STUDENT INFORMATION FORM

Please type or print all requested information:

Student's Name: _____

Student's Address: _____

City/State/Zip _____ Student's Phone: _____

School: _____ Grade: _____

School Address: _____

City/State/Zip _____ School Phone: _____

Principal's Name: _____ Sponsoring Teacher: _____

Teacher's Address: _____

City/State/Zip _____ Teacher's Home Telephone: _____

SIGNATURES (All are required)

We understand that this poster becomes the sole property of the National Commission of FLES* of the AATF and may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

Student _____

Date _____

Parent/Guardian _____

Date _____

Sponsoring Teacher _____

Date _____

AATF Chapter President _____

Date _____

PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE POSTER.

SALUT LES JEUNES



CHAIN GAMES

The chain activities came from various language workshops, and we have played with them, modified them, simplified them (or the reverse for older students) with great success. This is a rapid activity that students do not mind repeating, and it provides an animated alternative to traditional drill.

VOCABULARY: On popsicle sticks (or index cards, but that's not as much fun) write a French word on one side and the English translation of another vocabulary word in your lesson on the back. Distribute to every student. Point to one student to begin who reads his word in English (example: the pencil). The student who holds the stick with the translation in French jumps up and states the word (example: *le crayon*). Then that student in turn flips his stick over to read the next word in English until everyone is standing. The idea is to make it a race against time and to see if each attempt can show an improvement in speed.

QUESTION-ANSWER: To drill or review some common questions and emphasize auditory distinction of some problem areas (example: *il/elle*), try the same basic chain idea with questions on one side of the card and an answer to a different question on the other. Point to any student to begin. The first student asks his question: *Comment vas-tu?* The student with the appropriate answer responds in French. That child then asks the question on the reverse side of his card. For this activity, both sides of the card are in French. Some common question/response pairs you might use are:

Comment t'appelles-tu?

Quel âge as-tu?

Comment vas-tu?

Comment s'appelle-t-il?

Comment s'appelle-t-elle?

Quel temps fait-il?

Que fais-tu?

Again, the group goal is to decrease the time it takes from beginning to end.

FOLLOWING DIRECTIONS: This version is the most fun, and it can be modified to the ability level of your class. The chain idea remains the same with the directions on one card leading to another student's task. Here is a sample list to get your started. This one is done without speaking unless there are specific directions on a card to say something in French. Redistribute the cards and repeat until the total time is reduced!

Dis «Commencez»!

Quand quelqu'un dit «Commencez,» ouvre la fenêtre.

Quand quelqu'un ouvre la fenêtre, ferme la porte.

Quand quelqu'un ferme la porte, dis «Bonjour» à la classe.

Quand quelqu'un dit «Bonjour» à la classe, lève-toi et frappe les mains 3 fois.

Quand quelqu'un frappe les mains 3 fois, chante «Frère Jacques».

Quand quelqu'un chante «Frère Jacques», va sous ton pupitre.

Quand quelqu'un va sous son pupitre, va au tableau et écris la date.

Quand quelqu'un va au tableau et écrit la date, saute 3 fois devant ta chaise.

Quand quelqu'un saute 3 fois devant sa chaise, lève-toi et touche le calendrier.

Quand quelqu'un touche le calendrier, dis le mot pour «bathing suit» en français.

Quand quelqu'un dit le mot pour «bathing suit» en français, tu dis «Ooh-la-la»!

Quand quelqu'un dit «Ooh-la-la», trace une ligne sous la date au tableau.

Quand quelqu'un trace une ligne sous la date au tableau, pose un livre sur ta tête.

Quand quelqu'un pose un livre sur sa tête, jette du papier dans la poubelle.

Quand quelqu'un jette du papier dans la poubelle, tu dis «La Fin»!

Christy Dillon and Kathy Jany
Crystal Springs Uplands School
Hillsborough, CA

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

Le français dans le monde est le journal des professeurs qui enseignent le français à des étrangers. Les textes qui le composent viennent de deux sources, l'une provenant du monde entier et élaborée dans des classes où l'on enseigne le français, l'autre située en France et dans la Francophonie, alimentée par des chroniqueurs réguliers. Cette double respiration traduit bien la spécificité de la revue. D'une part, elle cherche à apporter, à ceux qui sont éloignés, l'actualité culturelle, sociale, documentaire, des pays où se parle la langue cible. D'autre part, elle constitue, renforcée par son site internet [<http://www.fdlm.org>], un formidable carrefour d'expériences qui permet à chacun de bénéficier des réflexions et des trouvailles de ses collègues du monde entier.

L'actualité dans la classe

Afin de ne pas enseigner le français comme une langue morte, le professeur a besoin de compléter son information et celle de ses élèves par des documents d'actualité. Aucun manuel ne peut les lui fournir en temps réel. Un bimestriel le peut.

Comment, lorsqu'on est loin, être tenu au courant des œuvres qui s'élaborent jour après jour, des débats qui préoccupent nos sociétés, sans l'apport régulier d'une information choisie? Cette information, vos élèves en ont besoin pour s'intéresser au français tel qu'il se vit, car notre conviction profonde est que l'on n'apprend pas une langue pour sa seule beauté, mais pour connaître directement la culture dont elle est porteuse. Aussi, nombre d'articles figurant dans la revue, en particulier ceux qui sont regroupés dans la partie «Culture et société», nous paraissent constituer d'excellents textes d'appui pour l'enseignement d'un français en mouvement. Pour faciliter l'utilisation de ces textes en classe, nous avons regroupé dans une fiche pédagogique des conseils pour utiliser en classe ces chroniques, avec des suggestions d'activités adaptées aux niveaux.

Un carrefour d'expériences

Le français dans le monde fait découvrir la réalité de l'enseignement du français à ceux dont le français n'est pas la langue maternelle. Réalité militante dans la partie "Univers du français," réalité didactique dans la partie "Formation," réalité pédagogique dans les nombreuses "Fiches pratiques."

Le site [<http://www.fdlm.org>], indissociable de la revue, est là, lui aussi, pour vous permettre de communiquer entre vous. Un lien étroit unit le site et la revue sur papier. En effet, nous vous posons régulièrement

sur le site des questions pédagogiques en accord avec les sujets que nous pensons traiter dans les prochains numéros. Nous publions aussi quelques-unes de vos réponses dans nos colonnes. Cette revue est la vôtre, elle existe pour que vous vous y exprimiez, pour que vous y échangiez des expériences, pour que votre motivation et celle de vos élèves soient sans cesse renouvelées.

Une large partie des articles publiés proviennent de collègues du monde entier. Envoyez-nous des articles, *Le Français dans le monde* dépend largement de vous, pour son contenu et sa diffusion. Nous publions ce que vous nous faites savoir de vos réflexions, de vos contraintes, de vos pratiques, de vos réussites.

Envoyez-nous vos contributions, faites connaître la revue autour de vous. Vous ferez de cette manière avancer la cause des professeurs de français. La rédaction du *Français dans le monde*, 27, rue de la Glacière, 75013 Paris, France; Tél.: 01 45 87 43 26; Fax: 01 45 87 43 18; Mél: [fdlm@vufef.fr].

Note: AATF members can subscribe to *Le Français dans le monde* at a reduced rate. Check your dues renewal invoice or the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] for more information.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, Modern Languages, P.O. Box 44347, Lafayette, LA 70504-4347, E-mail: [hk0718@louisiana.edu] or from the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>].

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON LINE

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-70 (1927-1996) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Language and Literature Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 5 years. Readers can explore the rich tradition of the journals, including past reviews and analysis of the Cannes Film Festival and the Avignon Theater Festival, and twenty-five years of "La Vie des mots." For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [http://www.jstor.org/about/participants_na.html].

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals and to increase access to those journals as widely as possible. Information regarding J-STOR is available at [<http://www.jstor.org>].

SWISS KITS AVAILABLE

Both versions of these kits, provided by the Swiss Embassy, contain general information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, but are presented with different sets of materials.

The old version includes a large color poster with many scenes of Switzerland, maps of the country and city guides, a colorful brochure on the cheese industry, a pamphlet on the life and travels of Jean-Jacques Rousseau, literary excerpts of Swiss authors, an article on the youth of Switzerland, and a small book with information on geography, history, economy, and the political and cultural institutions of the country.

The new version, *La Suisse en vue*, has a more uniform format with four colorful dépliants on (1) *paysage et cadre de vie*, (2) *économie et activités scientifiques*, (3) *population et société*, and (4) *fédéralisme et plurilinguisme*. Many photos illustrate the text. Multiple copies of each section are included with a Teacher's Manual.

Both Swiss kits are offered to AATF members free of charge for the cost of postage: \$6.00 for the first copy, \$1.50 for each additional copy. Order one copy of the old and one of the new version for only \$7.50. If no indication is given, the new version will be sent. Contact National Headquarters for ordering information and for availability.

NATIONAL FRENCH WEEK AT WHITTIER COLLEGE

About 270 Francophiles of all ages celebrated National French Week at Whittier College in November 2002. Like the previous year, during the celebration of National French Week, our audience came from all parts of the greater Los Angeles region. Actor and director André Nerman, who heads the Paris-based theater group CONTINENT II, led a performance of Marguerite Duras' *La Musica Deuxième* with his wife, actress Maxens Nerman.

Once again, this event marked one of the highlights of the fourth National French Week in the greater Los Angeles area. It was free to the public and advertised in the print media and to a mailing list of more than 300 people that I have gathered through the years. These factors helped attract many Francophiles to our celebration. The crowd consisted mainly of high school, college, and university students and professors, as well as of members of Los Angeles Francophile associations. Many of them had attended a performance at Whittier College for National French Week in a previous year, and they came back this year to celebrate National French Week 2002.

This celebration owes a great deal of its success to the enthusiasm, support, and philanthropy of several groups. The Office of the Dean at Whittier College, AATF National Headquarters, and the California AATF Chapter were instrumental through their generosity. Additionally, Whittier College participated through the Department of Modern Languages and Literatures.

Several individuals deserve particular praise, namely Charles Adains, Interim Dean of Faculty at Whittier College, Méthode Butoyi, President of the AATF Southern California Chapter, Jacki Williams-Jones, AATF Chapter Treasurer, Dominique Abensour, Director of Public Relations for the Chapter, and Gustavo Geirola, Chair of the Department of Modern Languages. Also, Judy Browning, Associate Director of Public Relations, was extremely efficient in advertising this event on the front page of the Whittier College home page and in the media. Finally, I wish to express my profound gratitude to David Palmer, Production Coordinator and Theater Manager of the Shannon Center, and to Ronald Maurer, the Operations Assistant at the Shannon Center, for not only providing the space for this event but also for their fine organization and true dedication. André Nerman was particularly impressed with David Palmer's professionalism and especially with his ability to produce such quality work with little notice.

I wish also to extend my thanks to Clancy Nelson and Nicole Davison for their excellent work with the lights and sound.

Our guests' enjoyment and enthusiasm, coupled with all the positive feedback following the show, make me look forward to next fall's planned performance during French National Week 2003! I wish to thank you very much for your much-appreciated support. Without your help this event would not be what it is. *Vive la Semaine du Français!*

Marie-Magdeleine Chirol
Whittier College (CA)

CALL FOR NCATE PROGRAM REVIEWERS FOR THE PREPARATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS

As a new member of NCATE, (National Council for Accreditation of Teacher Education), ACTFL invites individuals to apply to become program reviewers. Program reviewers are trained to examine the reports and data submitted by institutions seeking NCATE accreditation for their foreign language programs. Serving in this capacity is a professional service, and there is no remuneration to reviewers or to ACTFL.

Upon successful completion of a two-day training workshop, individuals will be assigned to a three-person program review team. Reviewers would agree to participate in at least one review per semester.

Who may apply:

Educators from schools, universities, or colleges/departments of education, departments of languages, cultures, and literatures in a variety of institutions. Program reviewers should reflect a range of language, ethnic and experiential backgrounds.

Term of service:

3-years, renewable based on satisfactory performance and a one-day update training.

How to apply:

Contact ACTFL to receive an application. Complete the application form, accompanied by an abbreviated curriculum vitae outlining experience relevant to program review and/or teacher education, and two letters of recommendation that address the applicant's ability to make program judgments.

Send the completed application and accompanying material to: NCATE Program Review, ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701.

NEW AATF AWARD: OUTSTANDING HIGH SCHOOL SENIOR IN FRENCH

Beginning in 2003, the AATF will establish an Outstanding High School Senior in French Award. Any public or private secondary school with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers in a given school, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a non-native speaker of French;
- be nominated by an AATF member teacher.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a special certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding High School Senior in French medal.

The nomination form is on page 27 and is posted on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>].

CORRECTION

The name of Christopher Pinet was omitted from the list of contributions to the AATF Fund for the Future in 2002. He contributed at the Patron level.

2003 SUMMER SEMINARS AND INSTITUTES FOR SCHOOL TEACHERS

The National Endowment for the Humanities is an independent grant-making agency of the federal government. Each year the NEH Division of Education Programs offers teachers opportunities to study humanities topics in a variety of summer seminars and institutes.

All teachers selected to participate in a seminar or institute will be awarded a stipend of \$2800, \$3250, or \$3700 (depending on the length of the seminar or institute) to help cover the costs of travel, books, and other research expenses, and living expenses.

Full-time teachers in American K-12 schools, whether public, private, or church-affiliated, are eligible to apply to seminars and institutes. Americans teaching abroad are also eligible if a majority of the students they teach are American citizens. Librarians and school administrators may also be eligible.

Applicants should consult the guidelines and application information received directly from seminar and institute directors concerning any additional eligibility requirements specific to the project. Selection committees for seminars and institutes are directed to give first consideration to applicants who have not participated in an NEH-supported seminar or institute in the last three years.

Please send or e-mail a request for application information and expanded project descriptions to the seminar and institute directors listed here. When doing so, please include your regular mailing address since directors may send application material through the mail. You may request information about as many projects as you like, but you may apply to no more than two projects. The application postmark deadline is **March 1, 2003**.

Please direct all questions concerning individual seminars and institutes as well as all requests for application materials to the appropriate director. General questions concerning the National Endowment for the Humanities' Seminars and Institutes Program may be directed to Telephone: (202) 606-8462 or E-mail: [sem-inst@neh.gov].

Endowment programs do not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, disability, or age. For further information, write to the Equal Employment Opportunity Officer, National Endowment for the Humanities, 1100 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20506. TDD (for the hearing-impaired only) at (202) 606-8282.

SEMINARS

A seminar for school teachers enables fifteen participants to explore a topic or set of readings with a scholar having special interest and expertise in the field. The core material of the seminar need not related directly to the school curriculum; the principal goal of the seminar is to engage teachers in the scholarly enterprise and to expand and deepen their understanding of the humanities through reading, discussion, writing, and reflection.

The Paris of Balzac, Baudelaire, and Zola
July 6-August 2, 2003 (4 weeks) Seminar
Location: Paris, France

Information: Edward J. Ahearn, Department of Comparative Literature, Box E, Brown University, Providence, RI 02912; Telephone: (401) 863-2818; E-mail: [edward_ahearn@brown.edu].

Visions of the Dark Years: Legacies of World War II in France

June 29-July 31, 2003 (5 weeks)

Information: Edward H. Friedman, Department of Spanish and Portuguese, VU Station B351617, Vanderbilt University, Nashville, TN 37235-1617; Telephone: (615) 6929 or 6930; E-mail: [edward.h.friedman@vanderbilt.edu].

Theatricality and Reality in Modern French Drama (in French)

June 30-July 25, 2003 (4 weeks) Seminar
location: Avignon, France

Information: Mary Ann Frese Witt, Department of Foreign Languages and Literatures, Campus Box 8106, North Carolina State University, Raleigh, NC 27695-8106; Telephone: (919) 515-9313; E-mail: [witt@social.chass.ncsu.edu].

Institutes

To date, no institute of particular interest to teachers of French is being offered.

What's New in the French Review?

Vol. 76, No. 3 (February 2003)

- "Images, Myths, and Realities across Cultures" (Johnson & English)
- "Sound Pedagogical Practices on the Web" (Binkley & Hall)
- "Ideas for Using an Electronic Classroom in Intermediate French" (Deimling)

and articles on Genêt and Voltaire and don't forget "La Vie des mots" and the many excellent reviews.

AATF MEDALS

AATF medals make excellent awards to give to outstanding students at the end of the school year. We have medals in two price ranges. The Washington/Lafayette and *Hexagone* medals are \$5.25 each. They are 1-inch in diameter, blue, gold, and white *cloisonné* enamel. The other medals are bronze medals from the government mint in Paris. The smaller, 32 mm in diameter, displays *Les Armes de Paris* for \$18. The larger, 41 mm in diameter, has *La Minerve* and is \$22. All prices include shipping and handling. To order medals, please fill out the form below, and send it with payment to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Please print.

Name _____ Telephone: (Home) _____

Address _____ (Work) _____

Quantity _____ Quantity _____
_____ Washington/Lafayette @ \$5.25 _____ *L'Hexagone* @ \$5.25

_____ *Les Armes de Paris* @ \$18 _____ *La Minerve* @ \$22 Total enclosed: _____

Check the Materials Center (page 38) for other promotional items.

CLASSROOM ACTIVITY

Qu'est-ce que tu manges?

This activity stresses oral communication by using description as a method for reviewing food vocabulary. The teacher will divide the class into groups; the number of students per group will depend upon the number of information cards distributed. Each student will need paper and a pen or pencil. The teacher will distribute information cards face down to each student in each group. The majority of the cards will contain either the picture of an item of food or the vocabulary word for that item written in English. There may also be a few cards containing the words WILD CARD plus a letter of the alphabet (Eg. WILD CARD i). The student who receives this type of card will not have to give a description; he/she will only have to pronounce the letter correctly in French.

Each student will pick up his/her card and look at it; he/she must then give an appropriate oral description in French of the food item contained on the card. There is no required order for the description presentation in the groups; each group will decide the order in which it wishes the descriptions to be given. After a description has been given, the other members of the group try to guess what item has been described. When the item has been correctly identified, each member of the group will write on his/her paper the first letter of the described French word. This procedure will continue until all information cards have been correctly identified. Each group member will then try to spell a new, hidden food item in French, using these letters. This food item will not become apparent unless all descriptions have been correctly identified and the deciphering process has been successful. The activity is completed when the new word is correctly revealed. If the activity is played as a game, the winning team is the first group to discover the new word.

Example 1: The teacher distributes five cards; each card contains one of the following words written in English: bread, water, orange, mustard, honey.

Each student gives a French description of the word found on his/her card. The group members write the letters:

- P (for *pain*: bread),
- E (for *eau*: water),
- O (for *orange*: orange),
- M (for *moutarde*: mustard),
- M (for *miel*: honey).

The entire group arranges and rearranges the letters to reveal *POMME* (apple).

Example 2: The teacher distributes ten cards, stating that the hidden food item is composed of two words and that each student will have to give two descriptions. Each card will contain one of the following words written in English:

apple, orange, bread, salt, tea, tomato, water, WILD CARD: i, WILD CARD: i, sugar.

Each student will give a French description of the words contained on his/her cards. The group members will write the letters:

- P (for *pomme*: apple),
- O (for *orange*: orange),
- P (for *pain*: bread),
- S (for *sel*: salt),
- T (for *thé*: tea),
- T (for *tomate*: tomato),
- E (for *eau*: water),
- I (wild card),
- I (wild card),
- S (for *sucre*: sugar).

The entire group then arranges and rearranges these letters to reveal *PETITS POIS* (green peas).

Nancy K. Stump
Marshall University

ADVOCACY TIPS¹

Writing Letters

Letter writing is probably one of the most effective and efficient ways to express your opinions about an issue. Letters also serve as a means to educate decision-makers about your field and how they can assist you. Responding to constituent mail is a number one priority for most legislators.

Letters to policy-makers must be brief and to the point (usually no longer than one page). Any letter should include the following major points:

- Identify the issue clearly (with as positive a perspective as possible);
- State your position and why you care about this issue;
- State how the issue will affect you, your school, and/or your state;
- Tell the decision maker what you would like him/her to do.

Telephone Calls

As with letter writing, telephone calls are a good way to contact policy makers. Be sure to give the following information during the call:

- Your name, address, and phone number
- The issue that has prompted your call;
- What action you would like to see on this issue.

Office Visits

Visits can be a useful way to educate policy-makers at all levels. Appointments can be arranged by calling the office to set up a time and to let them know who will be making the visit and the issue to be discussed.

Present a written position (preferably one page) to support your proposal. This will allow the administrator, legislator, and staff to reflect on the meeting at their leisure.

Many officials are often busy with numerous issues and may not be up to date on your particular cause. Take time to explain your views, concerns, and suggestions. Seek to offer a new way of looking at the problem and offer constructive criticism, not just negative preaching or scolding.

End each visit with a question which evokes a commitment to action such as: "Will you support this issue?"

Testifying

Testifying before a congressional hearing, your state legislature, or the local school board is yet another way in which to let your voice be heard. Hearings give policymakers necessary information to accurately assess, write, and vote on laws and policies.

- Know why the hearing is being called so your testimony is appropriate;
- Meet with committee members and

staff in advance;

- Prepare and provide your written testimony as far in advance as possible;
- Arrive early;
- Be brief—Don't read—Maintain eye contact;
- If you don't know the answer, say so;
- Be courteous and tell the truth.

In most cases, you do not have to be present in order to submit written testimony for the record. Call the appropriate office for details.

Media Contacts

Local newspapers and radio and television stations will offer publicity for an issue if they are convinced that the issue merits attention, and if you are willing to offer assistance. Remember to utilize your school newspapers and association newsletters as well. Include relevant policymakers on your mailing lists. Publicity may include:

- Press releases on noteworthy programs (your school's National French Week program);
- Notices of meetings (your chapter or state language association's annual meeting);
- Editorials;
- Letters to the Editor.

Networking

Other organizations can be a source of collaborative strength. Expand your network to include areas where you may never have expected to find support:

- Businesses with trade concerns
- Social organizations with international dimensions (Rotary, 4H, etc.)

By combining resources, skills, ideas, and networking lists, you can generate hundreds of letters and calls, positive support, and effective political action. Through joint meetings, coalitions can focus on common goals and priorities, target specific issues, and develop effective strategies.

¹Prepared by the Joint National Committee for Languages / National Council for Languages and International Studies (JNCL/NCLIS), Web site: [<http://www.languagepolicy.org>]. The AATF is a founding member of JNCL-NCLIS.

AATF SMALL GRANTS

At the Boston Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2003 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. We require that matching funds be committed from the chapter to which the applicant belongs—or less if the Chapter treasury cannot meet the challenge. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510 by **March 1, 2003**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, **INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY** (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). **PLEASE NOTE:** Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process **AS SOON AS YOU READ THIS** by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

To get a better idea of the types of requests that have been funded in the past, please see these April issues of the *National Bulletin*: 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1995, 1997; and 1994 (Nov. issue), 1996 (Sept. issue), 1998 (Nov. issue), 1999 (Nov. issue) and on the AATF Web site. However, new types of projects will also be given consideration.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new applicants and to previously unfunded projects having a wide impact. Projects for National French Week 2003 are particularly encouraged.

Promotional Materials

Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?

Check out the

- **AATF Materials Center (p. 38)**
- **Poster series (p. 34)**
- **Promotional Flyers (p. 24)**
- **Other Promotional Items (pp. 12, 28)**

Application deadline: February 15, 2003

Université de Montréal

The *Université de Montréal* is offering one summer scholarship in 2003 to an AATF member to attend one of its three-week programs. The scholarship will be awarded by national competition to a member who indicates a plan to use the scholarship to benefit himself or herself professionally and to enhance or expand the curriculum for the students.

The scholarship includes: (a) tuition; (b) lodging on the campus; (c) books necessary for course work; and (d) access to the sports complex and to the library.

The scholarship recipient will be responsible for all transportation costs, meals, for personal and incidental expenses, insurance, and for fees covering certain socio-cultural activities offered through the program.

The scholarship recipient may choose one of two sessions. The intensive courses available during the first session (July 7-25) include: *Communication orale*, *Communication écrite*, or *Atelier d'enseignement du français langue seconde*. The second session (July 28-August 15) includes: *Culture et société: Québec contemporain*. Depending on the linguistic proficiency of the recipient, some courses may be more appropriate than others. The determination of appropriate level will be made by the scholarship recipient and the summer school coordinators.

For further information on the program at the *Université de Montréal*, candidates are invited to contact: **Nicole Lavergne**, *Université de Montréal, Faculté de l'éducation permanente, École de Français, C.P. 6128, succursale A, Montréal, Québec H3C 3J7*; Tel: (514) 343-6990; FAX: (514) 343-5984.

AATF French Government Scholarships

The French Cultural Service is offering AATF members scholarships for study in Pau, France during the summer 2003. More information will be posted on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] as it becomes available.

AATF Scholarships to Belgium

The Belgian government is again offering two summer scholarships to the University of Mons for AATF members at the secondary or college levels. Recipients will attend a four-week session on language and culture in July 2003. Scholarships include full tuition and fees, housing, and a stipend for meals. Transportation is at the charge of awardees. See page 33 for more information.

As a follow-up, recipients will have to (1) prepare a cultural unit on the country of their stay to be disseminated through the AATF Lending Library and (2) present a session around the same topic at the 2004 AATF conference in Atlanta.

Université du Québec à Chicoutimi

The *Université du Québec à Chicoutimi* is again offering one summer scholarship in 2003 to an AATF member to attend a 3- or 5-week program. The scholarship will be awarded to a member who indicates a plan to use the scholarship to benefit himself or herself professionally and to enhance or expand the curriculum for the students.

The scholarship includes: (a) tuition; (b) medical insurance for the duration of the program; (c) pedagogical materials; (d) lodging with a French-speaking family; (e) all meals; and (f) organized excursions. The participant is responsible for round-trip travel and personal expenses.

The recipient can choose one of the following three programs:

- July 6-26 (3-week language program)
- July 6-26 (3-week program on theory and teaching methodology)
- July 6-Aug. 9 (5-week language program)

Université Laval

The *École des langues vivantes de l'Université Laval* is again offering a summer scholarship to an AATF member. The scholarship is offered as part of the «Stage de perfectionnement en enseignement du français, langue seconde ou étrangère» which will take place from July 7-25, 2003. The scholarship covers the following fees: (a) admission and registration; (b) lodging in a university residence hall; (c) access to language laboratories, computer labs, the library, and sports facilities; (d) a certain number of sociocultural activities which are part of the program. (Note: other sociocultural activities and excursions are offered at very reasonable rates.) The scholarship does not cover: (a) transportation costs; (b) meals; (c) health insurance.

Eligibility

Applicants for all of the scholarships must be American citizens whose first language is not French. The recipients must hold a teaching position in French during 2002-2003. Preference will be given to members who have been in good standing since January 1, 2000.

Current AATF chapter presidents and members of the AATF Executive Council are not eligible. Members who have received

an AATF scholarship during the past five years (1998-2002) are also not eligible.

Scholarship recipients must agree to make a presentation at a major foreign language conference in 2003-2004, and recipients of the Belgian scholarship must prepare a cultural project which will become part of the AATF Lending Library and present a session at the AATF convention in Atlanta, as indicated above.

Selection Process

The applications will be reviewed by a national committee and the decision will be announced in late March 2003. A number of factors will be weighed in the selection process:

- clarity and specificity of the candidate's statement;
- reasons for applying and level of French as evidenced on the cassette tape (candidates are expected to have a level of proficiency which will allow them to follow university-level coursework in French);
- teaching assignment (number of French classes and number of students impacted);
- evidence of professional commitment;
- future career plans in education;
- need for an immersion experience in a Francophone country;
- letters of recommendation;

Application

Application forms are available from your local Chapter President, on the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org/>], or can be requested from National Headquarters. Forms can be duplicated.

Applicants should do the following:

- 1) Complete both sides of the application form, including the signature on the second side, and attach additional pages to the application.
- 2) Request that two letters of recommendation be sent directly to Jayne Abrate, AATF Executive Director. (One of the letters should come from the principal, dean, or department chairperson, and one from someone who knows the candidate and his/her work well.) As these letters of recommendation are very carefully considered during the application process, they should contain a serious, detailed evaluation of the applicant's professional and personal qualities.
- 3) Include a stamped, self-addressed postcard with the application for confirmation of receipt of the application and recommendations.

- 4) Send the **original plus three copies** of the application form and supplementary pages, one copy of the cassette, and postcard to **Jayne Abrate, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510**. If applying for more than one scholarship, include one additional set of application materials for each additional country.
- 5) The application must be **postmarked by February 15, 2003**, to be considered for the scholarship. Incomplete applications will not be considered.

WALTER JENSEN SCHOLARSHIP FOR STUDY ABROAD

Thanks to the generosity of the late Walter Jensen, the AATF is able to offer a scholarship for study abroad to a future teacher of French. Income from gifts of stock given by Mr. Jensen will fund one \$1500 scholarship per year to help a student pay for a semester or year's study abroad. This award is intended to allow a deserving student to participate in a long-term study abroad experience he or she might not otherwise be able to afford. This award will be made for the academic year 2003-2004.

Eligibility Requirements

The student applicant must be at least 18 years of age at the time of application and enrolled in an established teacher education program (B.A., B.S., or M.A.T.) in French. Applications for independent study abroad trips or summer programs will not be considered. The applicant must be a U.S. citizen or permanent resident and a non-native speaker of French. He or she must be sponsored by an AATF member teacher.

Scholarship

The \$1500 scholarship will be paid directly to the study abroad program of the winner's choice to cover tuition, fees, travel, or housing costs for a semester-long or one-year study abroad program in a Francophone country. The recipient may attend an established program in any Francophone country that is accredited by his or her American university. Students may also attend established programs sponsored by universities other than their own providing credit is transferable. Cash payments will not be made directly to recipients.

Application Form

An application form may be obtained by contacting the AATF Headquarters at Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Fax: 618-453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]. The form is also available on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org/>]. The application deadline is **March 15, 2003**.

2004 ATLANTA: CONGRÈS MONDIAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

The *Congrès mondial des professeurs de français* will take place from July 19-23, 2004 in Atlanta. It will be both the *X^{1^{ème}}* congrès de la Fédération internationale des professeurs de français and the 77th AATF annual Convention. This date will also mark the third time the two associations have met together, the first time being in 1975 in New Orleans, the second in 2000 in Paris, and the third 2004 in Atlanta. The theme will be "Le français, le défi de la diversité."

Le Congrès mondial will be held at the Atlanta Hilton in the heart of the city, and we hope to welcome more than 1200 congressistes from all over the world. The AATF will not only have the responsibility for organizing the meeting, something we know how to do well, but to ensure the success of a much larger convention with dignitaries from all over the French-speaking world and to welcome "chez nous" our colleagues from near and far.

SEEKING VOLUNTEERS

We are asking AATF members to volunteer to help us organize this convention. We need people interested in helping on the following committees:

VIP Committee (Need local AATF members available to welcome VIPs at the airport and bring them to the hotel as well as make sure they arrive at the airport in time for departure)

Hospitality Committee (Need local and non-local AATF members to organize a hospitality booth to provide information about Atlanta as well as general information to foreign visitors about basic services such as changing money, using the telephone system, etc.)

Food Committee (Need AATF members to help supervise food functions, make sure set-up is correct and ready on time, see that tickets are collected, etc.)

Raffle Committee (Need AATF members to organize and run a daily raffle in the exhibit hall.)

Student Monitor Committee (Need AATF members to select and interview university French students for oral proficiency to select a group of student monitors who will work at the convention.)

Transportation Committee (Need AATF members to supervise and staff *navettes* which will run between the Hilton and campus residences during the meeting and to and from the airport on arrival and departure dates.)

Registration Committee (Need AATF members to help with registration tasks including stuffing *mallettes*, making badges, and staffing registration.)

This is a major undertaking and, while we will have student workers and perhaps locally-hired helpers at the convention, we would like AATF members to be involved as much as possible. Volunteers during the convention itself should be willing to devote about 12 hours over the five days of the meeting itself. We hope that our Georgia members will participate in large numbers, but there are many important jobs that do not require knowledge of Atlanta. If you are interested in helping with these or other tasks, please send an e-mail as soon as possible to Jayne Abrate at [abrate@siu.edu]. If you have any special experience or applicable skills, please include that information as well. I look forward to hearing from you.

FONDS DE SOLIDARITÉ

We hope to have a large contingent of teachers from the more than 120 countries whose national French teachers associations are members of the FIPF. Teachers in many countries can only participate with significant financial help. Traditionally, the French *Ministère des Affaires étrangères* subsidizes the trips of many of these teachers. It is also a tradition to establish a *Fonds de solidarité* not only to help allow more teachers to attend the convention but to provide on-site emergency assistance for meals and lodging. We are asking AATF members to consider helping in three important ways:

1. Make a contribution to the *Fonds de solidarité* a French Club or class fundraising activity. Many schools are encouraging community service projects by students, and this is one way in which American students of French can help students of French in other countries by permitting their teachers to attend this professional conference.

2. We urge each of the 76 AATF Chapters to make a contribution to the *Fonds de solidarité*. Many chapters have leftover funds that could be used for this worthwhile purpose. Other chapter-level fundraising activities might also be envisioned such as collecting donations at meetings, asking for support from local businesses, or sponsoring a chapter-wide raffle. The National office will also make a contribution for every chapter contribution received.

3. We also would like individual AATF members to make personal contributions to the fund.

All donations will be acknowledged in the convention program.

MOTS CHASSÉS:

Exercices bases sur l'article «La vie des mots», *French Feview*, Vol. 76, No. 1 (October 2002). Le corrigé se trouve à la page 30.

- I. Posez les questions correspondant aux mots ou groupes de mots soulignés.
 1. Ces mots sont apparus dans ce dictionnaire, édition 2002.
 2. Le mot «fax» a été introduit dans la langue française il y a environ quinze ans.
 3. On aime surfer sur le Web.
 4. L'expression «la fracture sociale» a été repérée dans un discours du Président.
 5. Le réseau Internet est accessible à tous dans un cybercafé.
 6. Un homme politique a lancé le terme de «sauvageon».
 7. La lambada est une danse tropicale.
 8. La technique de l'aérobique s'est imposée dans les années 80.
 9. Cette dame s'est fait lifter pour avoir l'air glamour.
 10. Le type de voiture le plus demandé en France maintenant est le Monospace.
- II. Mettez le verbe au temps et mode voulus.
 1. Parmi tant de régimes. je n'en ai trouvé aucun qui me (convenir)
 2. Il en a marre de galérer depuis qu'il (perdre) son job.
 3. Il faudra bien que tu (finir) par te faire faire de la liposuccion.
 4. Ce club de gym offrirait des cours de stretching s'il (avoir) assez de clients.
 5. Ce grand malade a été débranché hier bien que le directeur de l'hôpital y (opposer).
 6. Henri, (aller) voir si la télé est bien branchée!
 7. Et si tu (acheter) des avocats, tu pourrais peut-être nous préparer une bonne guacamole.
 8. Que (comprendre)-vous par «libanisation» du monde?
 9. Si une carte génétique était établie pour chaque individu, qu'en (être)-t-il des libertés individuelles?
 10. En quelle année est-ce-que les aliments hypocaloriques (devenir) à la mode?
- III. Donnez dix (10) mots commençant par anti- (dans lesquels l'élément anti- est d'origine grèque signifiant «contre» et non d'origine latine signifiant «avant».

- IV. Donnez 10 mots començant par «télé».

- V. Mettez au passif les phrases suivantes:
 1. On lui a accordé le R.M.I.
 2. Mon médecin m'avait recommandé un tranquillisant.
 3. Chaque pays européen élit son eurodéputés.
 4. L'État français a aidé certaines familles surendettées.
 5. Le pharmacien te recommandera certainement ce sirop antitussif.
- VI. Répondez par OUI ou par NON.
 1. Un multiplex est un ensemble de plusieurs salles de cinéma.
 2. Une «ZEP» signifie «Zombie dans Entreprise Privée».
 3. Les Europhiles n'ont cessé de combattre l'arrivée de l'euro.
 4. «Avoir les boules» est une expression utilisée par les joueurs de pétanque.
 5. Une société duale est une société dans laquelle le gouffre entre riches et pauvres est très marqué.
 6. Tchatcher, c'est bavarder.
 7. Un SDF est un sans domicile fixe.
 8. Le photocopillage pénalise les écrivains.
 9. L'amiante n'est pas dangereux pour la santé.
 10. «Flipper» c'est prendre du bon temps.

Colette Dio, Nancy, France

PROMOTIONAL FLYERS TO ENLIVEN YOUR CLASSROOM

French By the Numbers

AATF's newest promotional flyer. White on red flyer which highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace and particularly to the American economy.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

French is Not a "Foreign" Language

New promotional flyer. Black and white on forest green flyer illustrates how close English and French are. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Why Learn French

Attractive blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Speaking French: an investment in the future

Red, white and blue brochure explains why French is a world language! It explains why today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but also is opening a door to greater career opportunities.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Top Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

A red, white, and blue brochure which lists 10 excellent reasons why students should learn French including increasing their advantage in the global job market and improving their critical and creative thinking skills.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

New! Why French FLES*? (developed by the AATF FLES* Commission)

This color flyer offers reasons and testimonials on the importance of beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools. 50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

To order these materials send your order and check to AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.
 Purchase orders accepted. *Prices valid through 5/31/03

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	French By the Numbers @ \$0.10 each, 50 @ \$5.00	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language @ \$0.10 each, 50 @ \$5.00	_____
_____	Why Learn French? @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Speaking French @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Top Ten Reasons to Learn French @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Why French FLES*? @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____

TOTAL ENCLOSED _____

Name _____ **Telephone (day)** _____

Address _____

THE ABCS OF ELEMENTARY SCHOOL FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS: A GUIDE FOR PARENTS¹

If you already have a foreign language program in your elementary school, you have discovered how impressive it is to see young children learning a foreign language. But many other parents aren't quite so fortunate. Statistics vary, but foreign language programs can be found in only about 25 to 30 percent of all public and private elementary schools in this country. Foreign language study should be considered a priority, especially if we want our children to be responsible citizens of our world.

What is FLES*? (pronounced "flestar")

FLES* is the overall term for all types of "early-start" elementary foreign language programs. These programs are most successful when planned and implemented in the context of both the total elementary school program and the K-12 foreign language sequence. Basically, there are four different program models which can be adapted, modified, or combined to suit the individual needs of schools and school districts. All four program models are similar in that they reflect the national foreign language standards; provide students with some fluency in the language; help children learn about different cultures and provide them with an enlarged vision of the world; motivate them to continue foreign language study in middle school, high school, and beyond; and contribute to the K-12 foreign language sequence.

Why should foreign language be taught be taught in elementary school?

Research indicates that before the age of 10 the brain is at its optimum ability to learn foreign language sounds. The national foreign language standards indicate that "earlier starts with language instruction ensure greater success for more students." Also, FLES* students outperform non-FLES* students on basic skills assessments, demonstrate greater mental flexibility and creativity, develop a greater openness to other cultures at a young age, and outperform their peers on the advanced placement (AP) foreign language exam.

Foreign language teachers and curriculum

Foreign language teachers need to have a high level of proficiency in both English and the foreign language, because children imitate exactly what they hear. Teachers need to be knowledgeable about FLES* methodology, materials, and the content of the U.S. elementary school curriculum.

Depending on the goal of the particular program, foreign language is taught with a focus on communication, cultural appreciation, and connections to various aspects of the elementary school curriculum. The emphasis is on students' oral (with some written) performance in the foreign language in real-life situations, using different approaches such as story-telling, child-appropriate themes, topics from the elementary school curriculum, and so forth. Grammar is taught by using the foreign language in meaningful, age-appropriate activities. For example, in talking about favorite desserts, we might hear the following:

(Spanish) Me gusta helado de chocolate ... ¿y tú?

(French) J'aime la glace au chocolat... et toi?

(English) I like chocolate ice cream... do you?

The early-start foreign language programs use a wide-variety of age-appropriate materials such as computer programs, guided use of the Internet, everyday objects, songs, games, and so forth.

What can parents do to advocate for and support early-start foreign language programs?

Parents can

- Assist with assessing the school's needs for FLES*;
- Help in identifying the school's foreign language resources;
- Provide assistance in developing realistic program goals;
- Serve on a study committee to collect information on all kinds of early-start foreign language programs;
- Advocate for a program by speaking with other parents, PTA leaders, policy makers, and school personnel.

Those parents whose children already study a foreign language in school can enhance their children's study in the following ways:

- Encourage the child to use the foreign language outside of school;
- Help children to read foreign language picture books;
- Encourage them to use a children's foreign language dictionary;
- Contact the teacher to see what kind of home support is needed;
- Check homework assignments and read teacher's communications about the program;
- Attend events that feature music, dance, or food from other countries;

- Borrow a variety of age-appropriate foreign language materials from the library;
- Assist in the preparation of a child's foreign language class project.

Making foreign language programs affordable

Although it's true that today many schools and school districts are experiencing tremendous budget restrictions, making it difficult to add foreign language instruction to the curriculum, there are ways to make a program affordable. For example, school communities can develop an inexpensive pilot program to demonstrate students foreign language performance. Others can obtain a FLAP (Foreign Language Assistance Program) grant when these grants are available from the U.S. Department of Education, or perhaps schools are able to get local foundation support. Often, even a foreign language club with many community outreach performances can generate interest in the development of a more intense elementary school program.

All in all, despite budget constraints, including foreign language study in a school's curriculum reinforces much of the current elementary school program. Through an interdisciplinary approach in FLES* classes, students reinforce their listening, speaking, reading, writing, and other skills. They develop good study habits, and learn to appreciate different ways of doing things as they study different cultures and their traditions.

Checklist for a Good Early-Start Foreign Language Program

- Are *all* children included in the program?
- Are parents and other members of the community *involved and supportive*?
- Are the specific *goals* clearly stated, *realistic*, and *within budget*?
- Do the children *use* the foreign language inside and outside of school?
- Is there a student foreign language *performance assessment* based on the goals?
- Are the teachers *fluent* and trained for teaching foreign language to young students?
- Do the "*basics*" (time schedule, space, materials, etc.) accommodate the goals?
- Does the program give children an expanded *view* of the world?

Program Models for Early Elementary School Foreign Language Programs Sequential FLES*

- One foreign language
- Three to five times a week
- Presented as a distinct subject, such as science or social studies
- Children may attain substantial fluency

Sequential FLEX

- One foreign language
- One to two times a week
- Introduces students to the other cultures and languages as a general concept
- Limited fluency; emphasis isn't on learning the language itself

Exploratory

- Multiple introductory foreign languages
- One to two times a week
- Introduces students to other cultures and languages as a general concept
- Limited fluency; emphasis isn't on learning the language itself

Immersion

- Total immersion (all day) programs; all subjects (math, social studies, science, etc.) taught in the second language
- Partial immersion; some subjects taught in the second language
- The language is the *medium* for content instruction rather than the *subject*
- Higher level of competence than those participating in other language programs

Gladys Lipton

Director, National FLES* Institute

RESOURCES

American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; (618) 453-5731; E-mail: abrate@siu.edu; Web site: www.frenchteacher.org

American Council on the Teaching of Foreign Languages, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801; (914) 963-8830; E-mail: actflhq@aol.com; Web site: www.actfl.org

ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, 4646 40th Street, NW, Washington, DC 20016-1859; E-mail: eric@cal.org; Web site: www.cal.org/ericcl

National FLES* Institute, P.O. Box 2632, Kensington, MD 20891; (301) 231-0824; E-mail: flestarlipton@erols.com; Web site: www.gladys-c-lipton.org

National Network for Early Language Learning. Center for Applied Linguistics, 4646 40th Street NW, Washington, DC

20016-1859; (202) 362-0700; E-mail: nnell@cal.org; Web site: www.educ.iastate.edu/nnell

¹Adapted from *Our Children*, November/December 2002, with permission from the author.

PAIGE OUTLINES NEW INTERNATIONAL EDUCATION PRIORITIES

Saying the U.S. Department of Education must nurture relationships with other countries and improve international studies in our schools, Secretary of Education Rod Paige outlined his agency's new priorities for International Education and unveiled initiatives to help achieve his goals. Paige made the announcement in a speech to the States Institute on International Education in the Schools—an event that took place during International Education Week.

Paige outlined four policy priorities for the U.S. Department of Education:

- Increasing U.S. knowledge and expertise about other regions, cultures, languages, and international issues;
- Sharing with other countries information about U.S. education policies and practices, providing leadership on education issues, and working with international partners on initiatives of common benefit;
- Learning more about the effective practices and policies of other countries to improve teaching and learning in the U.S.; and
- Supporting U.S. foreign and economic policy by strengthening relationships with other countries and promoting U.S. education.

"We are ever mindful of the lessons of September 11—one of which is that all future measures of a rigorous K-12 education must include a solid grounding in other cultures, other languages, and other histories," Paige said. "In other words, we need to put the 'world' back into 'world-class' education."

"Our new focus will help us build on an already strong foundation of relationships with other countries and equip our children with the skills and knowledge they'll need to be responsible members of the world community."

Paige announced that he will seek new or build on existing legislative authority to support international education in our K-12 schools through partnerships with colleges and universities and will partner with states to provide new resources in support of high-quality, K-12 programs that provide international knowledge and skills in our nation's classrooms.

"International education shouldn't be an add-on. International content can be integrated into the teaching of many subjects," Paige said. "When children read stories,

some should be by and about people in other countries. Students in dual language immersion programs often study some of their math, science, and other lessons in that language."

"They are building skills in both English and another language at the same time that they are learning subject-matter content. Some children in our country are learning these skills, but many more could—and should—learn them."

AATF MEMBERSHIP DRIVE 2003

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special 3-for-1 incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, his or her 2003 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's pre-printed renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2003, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org>], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

AATF OUTSTANDING HIGH SCHOOL SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

Contact Information

Student's Name: _____ M or _____ F
(as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating Teacher's Name: _____

Teacher's Address: _____

Teacher's Phone: _____ (H or W) Teacher's E-mail: _____

School Name: _____

School Address: _____

Principal's Name: _____

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).
2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. _____ Yes _____ No
3. He/she is a graduating senior. _____ Yes _____ No
4. He/she is a non-native speaker of French. _____ Yes _____ No
5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

_____ study abroad _____ Grand Concours _____ French Club _____ Officer
_____ National French Week Other _____

6. I am a current AATF member. _____ Yes _____ No

Teacher's Signature: _____

Awards will be mailed to the teacher at the school address.

- _____ Basic Award Registration (\$25)
(includes a certificate and press release, congratulatory letter to the principal, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)
- _____ Full Award Registration (\$35)
(includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: _____

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Fax: 618-453-5733; e-mail: rosalba@siu.edu. Purchase orders accepted.

Credit Card # (Visa or MC only) _____ Exp. _____

NEW! TWO AATF PROMOTIONAL ITEMS



A. Forward with FLES* Video

New 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, teachers, and parents. \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).

B. *Calendrier perpétuel*

Newly revised and expanded 104-page *calendrier* highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals from all walks of life in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, complete index of the individuals and events listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (non-members)

A. _____ x \$15 / B. _____ x \$15 = Total amount for these items _____

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing on page 38. All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
_____ 25 copies of the *Why French FLES*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video (Please indicate your choice; select only one.)
_____ *Le Français m'ouvre le monde*
_____ *Forward with French*
_____ *Forward with FLES**
- one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
_____ *Calendrier perpétuel* _____ *Travel Guide*
_____ FLES* report (See page 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
_____ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads
_____ 25 *On est les meilleurs!* buttons
_____ 25 *Forward with French* Bic pens

Total (\$50 per kit): _____

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510;
Fax: (618) 453-5733.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

BERET DAY A HIT!

The Western New York AATF Chapter had some brand new activities for National French Week this year. A friendly non-teacher suggested, "You should have a Beret Day for publicity!" Our immediate collective thought was that the beret was not exactly what we wanted to use as a symbol of things French and *la Francophonie*. However, it is true that most people, when asked which culture the beret stood for, would indeed reply "French!" When we thought it through in that manner, it seemed very logical to have a Beret Day!

Each year our committee sends out packets to all the French teachers in the area, members and non-members alike. A packet consisted of one 9" x 12" envelope filled with one flyer for each activity planned for National French Week. This year, one sheet told about Beret Day and how we wanted as many students as possible to be wearing berets on the day we selected, October 29! We also included a pattern for the beret! We thought it would be publicity well in advance of the event and just before Halloween. Teachers had to commit to participation in the activity and guarantee the number of students who would be wearing berets that day. The school with the largest number would be televised! That is the only part of the idea that didn't work out exactly... the reporter whom we expected to visit the school decided instead to highlight the French exhibit on Modigliani and the Painters of Montparnasse at the Albright-Knox Art Gallery. At least it was French, for the most part! We had literally thousands of students wearing berets that day—and many did get to appear on "The Weather Outside" on another of the Buffalo TV channels.

A teacher in one of the suburban middle schools told us that she and her colleague had about 450 students from all their classes wearing berets and that the French club had chosen the berets as an activity and had sold them to "just about everybody!" She added that the Spanish teacher told them that they had really started something! Her Spanish students wanted to know when they would be making sombreros!

Among the other activities were a Gala Reception held in Burchfield-Penney Art Center to kick-off the week; "Tops Cooking School" which is a cooking demonstration and food tasting of foods from various Francophone countries for middle and high school students; a French Career Panel where people who use French in their careers talk to high school and college students about the job possibilities that exist; a daytime concert with Georgette

Dionne Jebb and an evening concert with French singer, Éric Vincent, highlighting his recent collaboration with James Taylor; an evening concert with French guitarist Pierre Bensusan; the presentation of *Musica deuxième* by Marguerite Duras, sponsored by the *Alliance Française*; SUNY Buffalo's presentation of *Le Ballet National du Sénégal*; an evening discussion of "La Francophonie" and the outcomes of the meeting in Beirut, Lebanon last month; our annual "French on the Niagara" celebration at Old Fort Niagara (once a French fort), this year with a special ceremony for the American veterans who had fought in Normandy.

For the first time this year we tried a *Festival francophone*. What we had was good. Not everyone (mainly community people) came through for us as promised. However, we had a woman from Togo with fabrics which she had dyed and others she had made into clothes; girls doing henna tattoos; books to give from the Canadian Consulate; travel goodies from Liberty Travel; wonderful French food made for us by French chef Vincent Carrière; the AATF sold more berets(!), and there was entertainment: a Senegalese drummer and two of his drum students who accompanied a dancer and also Moroccan dancers. It was a great activity, and we hope to build on it next year!

Brenda Benzin
AATF Vice-President

SIXTEEN AATF MEMBERS RECEIVE NATIONAL BOARD CERTIFICATION

This year was the pilot year for the first group of candidates for National Board Certification in World Languages. The results were announced just before Thanksgiving, and we are pleased to congratulate the sixteen AATF members who received certification. They include:

Agnes Alberola (MA)
Judith Lundy Black (FL)
Todd Bowen (IL)
Sylvia Domarats Briley (NC)
Geneviève Delfosse (VA)
Donald Doehla (CA)
Donatienne Dougherty (NV)
Kathleen Eitel (OH)
Samantha Godden-Chmielowicz (IL)
Éliane Kurbegov (FL)
Anne-Marie Plante (MN)
Davara Potel (OH)
Sally Rivard (VT)
Fataneh Tabatabai (CA)
Toni Theisen (CO)
Jennifer Walker (FL)

If you are interested in pursuing National Board Certification in 2003, you can find information on the National Board for Professional Teacher Certification Web site at [<http://www.nbpts.org>]. Congratulations to all these outstanding professionals!

MOVED? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.50 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [aprilcole@yahoo.com].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		
City _____ State _____ Zip _____		
Old address _____ (as it appears on mailing label)		
City _____ State _____ Zip _____		
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu].		

CORRIGÉ DES EXERCICES

sur l'article «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, Vol. 76, No. 1 (October 2002). Les activités se trouvent à la page 23.

- I. 1. Dans l'édition de quelle année ces mots sont-ils apparus dans le dictionnaire?
2. Quand est-ce que le mot fax a été introduit dans la langue française?
3. Sur quoi aime-t-on surfer?
4. Quelle expression a été repérée dans un discours du Président?
5. À qui le réseau Internet est-il accessible dans un cybercafé?
6. Qui a lancé le terme de «sauvageon»?
7. Qu'est-ce que la lambada?
8. À quelle époque la technique de l'aérobique s'est-elle imposée?
9. Pourquoi cette dame s'est-elle fait lifter?
10. Quel est le type de voiture le plus demandé en France maintenant?
- II. 1. convienne; 2. a perdu; 3. finisses; 4. avait; 5. ait été opposé; 6. Va; 7. achetais; 8. comprenez; 9. serait; 10. sont devenus (ou devinrent)
- III. Antidiurétique, antiesclavagiste, antiaérien, antiâge, antidouleur, antidopage, anticommunisme, anti-conformiste, anticyclone, antisida
- IV. Téléchargement, télémarketing, télépéage, télécommande, télétravail, téléthon, télésurveillance, télévisuel, téléscripteur, télédiffuser
- V. 1. Le RMI lui a été accordé.
2. Un tranquillisant m'avait été recommandé par mon médecin.
3. Les eurodéputés sont élus par chaque pays européen.
4. Certaines familles surendettées ont été aidées par l'État français.
5. Ce sirop antitussif me sera certainement recommandé par mon médecin.
- VI. 1. Oui, 2. Non, 3. Non, 4. Non, 5. Oui, 6. Oui, 7. Oui, 8. Oui, 9. Non, 10. Non

Le Grand Concours

The new Test Development Committee for the National French Contest, headed by Geneviève Delfosse, welcomes suggestions about possible modifications to the exam, starting in 2004. The committee members are interested in hearing from all colleagues across the nation. Send your suggestions to Geneviève Delfosse at E-mail: [genevieve@delfosse.com] or [gdelfoss@lan.tjhsst.edu].

SUMMER OPPORTUNITIES

The Department of Romance Languages at the University of Cincinnati will again host its Summer Graduate Program for Teachers of French and Spanish. Two consecutive sessions of three and a half weeks each run from June 23 to August 8. Two graduate courses are available each session, and courses meet MWF from 9:30 a.m. to 1:20 p.m. Scholarships are available, and participants take three or four courses. Credits for the MA can be completed in three summers, not necessarily consecutive. For a list of course offerings, contact James Hamilton [james.hamilton@uc.edu] or Enrique Giordano [giordanoenrique@hotmail.com].

The Monterey Institute of International Studies will host the Summer Intensive Language Program from June 17 to August 13, 2003 in Arabic, Chinese, French, Japanese, Russian, and Spanish at the elementary, intermediate, and, in some cases, advanced levels.

To receive information and applications, contact: Intensive Language Studies, Monterey Institute of International Studies, 460 Pierce Street, Monterey, CA 93940; Telephone: (831) 647-4115; Fax: (831) 647-3534; E-mail: [silp@miis.edu].

CORRECTION AU CORRIGÉ DES MOTS CHASSÉS

Dans le numéro du *National Bulletin* de septembre 2002, une erreur s'est glissée dans le corrigé des exercices, page 28, VI, numéro 4: *sensibilisé* devrait être écrit *sensibilisée*.

AATF SESSIONS AT REGIONAL MEETINGS

The AATF will be sponsoring a number of sessions at the upcoming regional conventions, SCOLT, Central States, Northeast Conference, and SWCOLT. Check the programs for AATF general sessions, and we challenge all current members to invite or bring a nonmember colleague to these informational sessions. In addition, there will be a number of workshops. See the Calendar on page 39 for dates and contact information.

President Jean-Pierre Piriou and Executive Director Jayne Abrate will present the following sessions:

“Promoting French: Everyone’s Job” on Friday, Feb. 28, 2002 at the SCOLT Conference in Atlanta from 10:30-11:20 a.m.

“La Promotion du français: le travail de tous” by Jayne Abrate on Saturday, Mar. 8, 2003 at the Central States Conference in Minneapolis from 3:30-4:45 p.m.

“Promoting French: Everyone’s Job” at the Northeast Conference in Washington.

We hope to see you there!

REMINDER

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on page 29 to notify the AATF or send and e-mail to [aprilcole@yahoo.com], AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@vuef.fr].

CALENDRIER PERPÉTUEL

- On what day... • did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
• was the Statue of Liberty inaugurated? • did Léopold Sédar Senghor die?
• did Haiti declare its independence? • was Victor Hugo born?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher’s Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 17 juillet 1976; 1^{er} janvier 1804; 20 décembre 2001; 26 février 1802; 28 octobre 1886.

SPECIAL SOUTHWEST AIRLINES CONVENTION OFFER

The AATF has signed an agreement with Southwest Airlines for group rates on flights to Orlando, FL. For those individuals who must spend the night en route on their way to the Martinique Convention, one option would be to fly on Southwest Airlines to Orlando to spend the night. The next day, an easy connection can be made to San Juan and on to the charter flight to Martinique.

Any AATF member who wishes to take advantage of this offer will receive up to 10% off most of Southwest Airlines’ fares. Call the Group Reservations Desk at (800) 433-5368 and refer to the following ID code: J9072.

CONGRÈS MONDIAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Le français, le défi de la diversité

XI^e Congrès mondial de la FIPF / 77^e Congrès de l'AATF

Atlanta, du 19-23 juillet 2004



Respectueuse des réalités locales, de leurs diversités, la FIPF se donne pour mission de favoriser le dialogue. Dans le contexte actuel de mondialisation de l'économie, de généralisation des moyens de communication, la Fédération, en donnant la parole à tous ceux qui se donnent le français en partage, témoigne des valeurs de pluralité qui l'animent.

Le contact de langues ayant un statut différent dans un même contexte est de nos jours un phénomène courant et en extension. Il en résulte des enjeux linguistiques mais aussi culturels et sociaux, politiques même, de grande ampleur. Tantôt harmonieux et jouant sur la complémentarité, tantôt passionnés, voire conflictuels, ces voisinages ne manquent pas d'interpeller les usagers et leurs responsables politiques.

Le continent américain, par exemple, est représentatif des enjeux linguistiques sur la planète. S'y côtoient des langues à statut international comme le français, le portugais; l'espagnol et l'anglais. Y coexistent d'autres langues plus limitées géographiquement mais qui revendiquent leur reconnaissance, notamment par leur intégration à l'école. Par ailleurs, les États-Unis et les Amériques en général ont connu

de forts phénomènes migratoires, tout comme par la suite le reste du monde. En conséquence, s'y sont développées sous des formes diverses nombre de langues apportées par les migrants. En outre, aux États-Unis s'ajoute un héritage linguistique et culturel francophone considérable.

À cette diversité linguistique attestée sous des formes variées dans différentes régions de la planète (en Afrique, en Asie et en Europe notamment) correspond en outre une diversité, au sens le plus large, relevant des domaines économiques, idéologiques, sociaux, culturels et éducatifs...

Face à cette situation comment le français, langue internationale, doit-il se situer par rapport aux autres langues avec lesquelles il partage un même espace géographique? Quels rapports entretenir avec elles? Quels aménagements linguistiques préconiser? Quelles démarches (didactiques, culturelles ou autres) proposer pour que le français soit le vecteur d'une meilleure diversité mise au service d'une globalisation plurielle sensée? Comment le français représente-t-il et gère-t-il cette diversité (dans ces usages attestés, dans ses valeurs incarnées...)? Quel(s) rôle(s) doivent jouer dans cette optique les pays franco-phones

de langue maternelle? Avec quels moyens? Quels enseignements/apprentissages du français promouvoir? Quelle est la place du monde associatif dans ce débat? Nombreuses sont les questions posées par cette problématique!

Tenter d'y répondre à Atlanta revêt une valeur symbolique considérable dans la mesure où le pays d'accueil du congrès vit concrètement les éléments constitutifs de la problématique et joue un rôle important d'influence dans les domaines abordés.

Le congrès devra tenir le double enjeu d'inviter des experts internationaux dans les divers domaines traités mais aussi de donner la parole à tous les congressistes. À cette fin, chaque axe développé se conclut par une ou plusieurs tables rondes où la parole sera donnée à la salle.

Au terme des travaux du congrès et après avoir exploré les diverses dimensions thématiques, l'objectif est d'élaborer une charte de recommandations émanant du terrain et destinée aux décideurs nationaux et internationaux concernés par la problématique du congrès

Déclinaison thématique

1. Diversité politique

- Le dialogue des cultures pour en inculquer le respect
- Le français en tant que vecteur des cultures, notamment francophones et partenaires
- L'exception culturelle
- Le contact des langues et la promotion du plurilinguisme
- La prise en compte des langues nationales et du milieu
- Les alliances entre langues
- La mondialisation et l'altermondialisation
- La présence dans les médias de diffusion (Cinéma, télévision, radio, bande dessinée, Internet, musique et chanson, théâtre et supports écrits du type journaux, livres, revues...)

Table ronde 1: Le rôle des associations dans la politique linguistique

Table ronde 2: Langue française, culture et mondialisation dans la perspective d'un progrès individuel et collectif

2. Diversité pédagogique et didactique

- Les méthodes d'enseignement/apprentissage du français et la contextualisation de ces méthodes
- Les lieux d'apprentissage existants et potentiels (à l'école, hors de l'école, lieux publics, privés, associatifs...)
- La différenciation dans les pratiques d'enseignement et d'évaluation du français: la prise en compte de l'âge et du niveau d'apprentissage, des besoins spécifiques, des demandes et de la langue d'origine des apprenants, l'enseignement précoce sous ses diverses formes
- La didactique des cultures francophones
- La didactique de la littérature
- L'utilisation des divers médias de diffusion en classe de français

Table ronde: L'exploitation de la diversité didactique pour enrichir la personnalité des apprenants

Table ronde: Les différents points de vue nationaux dans une perspective internationale

3. Diversité des usages

- Les parlers francophones, leurs standards, leurs registres langagiers et leurs légitimités
- Les statuts du français (FLM, FLS, FLE, langue des migrants...)
- Le français de spécialité (économie, diplomatie, informatique, tourisme, droit, affaires...)
- L'impact des langues et cultures environnantes (créolisation, régionalisme, barbarisme, langues des banlieues...)

- La littérature en français (littérature de l'exil, postcoloniale, les genres littéraires et leur devenir, la littérature contemporaine, la littérature en français à travers le monde, la diffusion des littératures francophones, la traduction des littératures francophones...)
- Le français dans les médias de diffusion

Table ronde : Enseigner les œuvres de création artistique (littéraire et autres)? Comment? Pourquoi? Laquelle?

Table ronde : Favoriser la diversité du français ou au contraire veiller à son unité pour assurer la promotion de la langue

DOORS TO DIPLOMACY

The U.S. Department of State is sponsoring the "Doors to Diplomacy" educational challenge to encourage middle school and high school students around the world to produce Web projects that teach others about the importance of international affairs and diplomacy. Details are available on the Web at [<http://globalschoolhouse.org/doors/>].

Each student team member of the winning "Doors to Diplomacy" Award team will receive a \$2000 scholarship, and the winning coaches' schools will each receive a \$500 cash award. The State Department will also sponsor a trip to Washington, DC where the winners will receive a private tour of the State Department facilities, meet with key officials, and participate in a special award presentation ceremony.

Registration opened in October 2002, and closes March 14, 2003. However, please note that the project submissions deadline is **March 21, 2003**. Winners will be announced in May 2003. For more information, please contact: Yvonne Marie Andres, Global SchoolNet; Telephone: (760) 635-0001; E-mail: [diplomacy@globalschoolnet.org].

Feed the imagination as well as the palates of those you are trying to reach.

Remind the public of all the wonderful and useful reasons to learn French.

Entertain with student or guest performances or films.

Network with other French teachers, French speakers and Francophiles in the community, and the local media.

Celebrate the French-speaking heritage both within the U.S. and around the world.

Highlight for others what your students are doing in the classroom to make learning French enjoyable and meaningful.

CALL FOR ARTICLES PROPOSED PUBLICATION: **PROMOTING FLES* PROGRAMS: SUCCESS STORIES K-16**

FLES includes Sequential FLES, Sequential Exploratory, Dual Language Bilingual, and Immersion*

Let us hear about how you have been successful in promoting FLES* programs, whether you teach at any of the school and university levels: K-16. We are looking for such topics as advocacy in and beyond the classroom, funding for programs, business support, outreach community activities, demonstrating student progress, articulation, results of research, and other related topics.

Deadline: **June 15, 2003** (Please send intention to submit by January 31, 2003)

Please submit articles, 1000-1500 words as a Word attachment to: Dr. Gladys Lipton; E-mail: [flestarlipton@erols.com]. Also send hard copy to each of the editors: 1. Dr. Gladys Lipton, Director National FLES* Institute, P.O. Box 2632, Kensington, MD 20852, and 2. Harriet Saxon, Rutherford School, 21 Carlton Place, Rutherford, NJ 07070.

MARK YOUR CALENDAR! JOIN US IN ATLANTA IN 2004!

Attend the AATF convention as we again join forces with the *Fédération internationale des professeurs de français*.

French teachers from over 120 countries coming together to celebrate the French language and all its cultures.

BE SURE TO VISIT THE NEW AATF WEB SITE

www.frenchteachers.org

UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Martinique (July 4-7, 2003)
- Atlanta (July 19-23, 2004)
- Quebec (July 7-10, 2005)
- Milwaukee (2006)
- Baton Rouge (2007)
- Belgium (2008)

HOTEL RESERVATIONS Martinique

To make your hotel reservations for the AATF convention, July 4-7, participants must contact Carib Congrès. Their Web site is [<http://www.caribcongres.com>].

You can find the descriptions of the individual hotels on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>].

Reservations must be made by May 15, 2003 to receive the convention group rate which is available for three days before and after the convention on a space-available basis.

REGIONAL REPORTS

Region V (South Atlantic)

The year 2002 has been fruitful in Region V. I am, however, sorry that I can only report on the states that send me a report. I know that many more chapters must be active. Please keep me informed of your activities.

South Carolina has certainly put up a good show for French week. The Low Country reported that Hilton Head High School's language department presented its annual International Night featuring the food and culture of Francophone countries.

Hilton Head Middle School had its eighth graders present posters on Francophone countries while sixth graders put together projects on Paris. Seventh graders opted for a visit at the High Museum of Art in Atlanta to see an art exhibit of some Musée d'Orsay's paintings and they marked the week itself by sending their first e-mail letters to French pen pals in Savoie.

Columbia and the Midlands reported a very full schedule of events that went well beyond French week—one might say in British English, a fortnight! It began with a Bordeaux wine tasting on Friday, November 1st, and a local movie theater showed a French movie *La Ville est tranquille* November 1-4. *Les Amis du français* had its regular bi-monthly meeting on November 4th. The University of South Carolina-Columbia French Club sponsored the screening of the Canadian movie *Jésus de Montréal* on November 6. For National French Week, a free exhibition called "French Week in Public Health" was displayed at the USC Norman J. Arnold School of Public Health. There was a lecture entitled "Messe sur les thèmes Vaudous" (a mass based on Haitian folklore) delivered by Dr. Robert Grenier of South Carolina State University at St. Peter's Catholic Church. The Columbia Museum of Art also had a lecture by Dr. Marja Warehime on "The Art in Film: From Photographs to Moving Images," followed by a reception and accompanied by the exhibition of Robert Doisneau's photography with a guided tour led by Marilyn Morgan. National French Week was followed by International Education Week (IEW) promoting the benefits of International Education and exchange worldwide. The French movie *Read My Lips* was also shown in a local theater. A big cheer seems appropriate for all the efforts made to coordinated such a series of events.

ITV also incorporated some special French Educational and Cultural TV programs to celebrate National French Week 2002.

The University of South Carolina

Spartanburg brought French singer, Éric Vincent to the Upstate, a little ahead of French Week because of the artist's schedule. The event was well attended. The week itself was marked by a *Course au Trésor* in which students went on a Treasure Hunt, answering questions and looking for a wide array of French objects. An African movie *Quartier Mozart* was also shown on November 11.

Danielle Raquidel
Region V Representative

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarship opportunities, National French Week, Small Grants, and Outstanding Teacher Awards [<http://www.frenchteachers.org>].

BOURSES D'ÉTÉ 2003 OFFERTES PAR LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE WALLONIE-BRUXELLES/BELGIQUE

Deux bourses d'été offertes à des membres de l'AATF pour participer à un stage de perfectionnement en langue française à l'Université de Mons-Hainaut, Belgique [<http://www.umh.ac.be>].

Droits d'inscription (tuition), logement, assurance maladie et repas sont couverts par la bourse.

Paying teachers are welcome: first come, first served! Cost: approximately 1500 euros (tuition, lodging, excursions, meals)

Description du programme:

- Dates: du 1^{er} au 25 juillet 2003 (4 semaines)
- Logement: résidence universitaire située au centre ville de Mons; chambre individuelle avec salle de bains et cuisine à partager.
- Cours: 25 heures par semaine (langue, culture, civilisation) (répartition des étudiants par niveau); 3 ou 6 crédits peuvent être obtenus pour les universités; délivrance d'un certificat avec mention du

niveau des cours suivis et des notes obtenues à l'évaluation finale

- Excursions: Visites de musées; excursion dans un lieu historique en Wallonie et/ou à Bruxelles
- Week-ends: Libres – Maintien du logement

NOTE: *The cost of international travel is paid by the participants.*

For more information about the program and the Université de Mons, please contact: Éliane De Puelles-Levaque, Représentante permanente, Bureau Wallonie Bruxelles; Téléphone: (225) 342-3588; Fax: (225) 344-0066; E-mail: [walbrula@aol.com].

To obtain an application form, please contact AATF Summer Scholarships, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [abrater@siu.edu]. The application form is also available on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] or from AATF Chapter Presidents.

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Community Colleges

Denise McCracken
St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop
Dept. of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, TX 76203-1127
E-mail: [koop@unt.edu]

FLES* Commission

Gladys Lipton
P.O. Box 2632
Kensington, MD 20852
E-mail: [flestarlipton@erols.com]

Commission on French for Business and International Trade

Eileen Angelini
Philadelphia University
4201 Henry Avenue
Philadelphia, PA 19144-5497
E-mail: [angelinie@philau.edu]

Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith
Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

Jacqueline Thomas

Dept. of Languages and Literatures

Mail Sort Code 165
Texas A&M University-Kingsville
Kingsville, TX 78363
E-mail: [j-thomas@tamuk-edu]

Commission on High Schools

Brenda Benzin
824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin
Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Nancy J. Gadbois
86 East Street
Southampton, MA 01073
E-mail: [ngadbois@charter.net]

Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall
University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies

Michèle Magnin
Dept. of Modern Languages
University of San Diego
San Diego, CA 92110
E-mail: [mmagnin@sandiego.edu]

L'ANNÉE FRANCOPHONE INTERNATIONALE 2003

La revue annuelle *L'Année francophone internationale* est maintenant disponible. Avec 200 collaborateurs à travers le monde, *L'Année francophone internationale* a su rapidement s'imposer sur la scène internationale comme l'outil de référence de la Francophonie. Prisée par un lectorat exceptionnel provenant des quatre coins de la planète (chercheurs, enseignants, étudiants, personnel politique, hommes et femmes d'affaires, bibliothécaires, documentalistes, journalistes, etc.). *L'Année francophone internationale* a considérablement évolué depuis ses débuts, passant de quelques collaborateurs à 200 et de 168 pages à 450. Abondamment illustrée de tableaux et de graphiques, documentée de renseignements et d'adresses pratiques ainsi que de bibliographies touchant la Francophonie, *L'Année francophone internationale* fait le point sur l'état des pays et régions du monde francophone sur les plans politique, économique, social et culturel.

Pour en savoir davantage et pour les modalités de commande, consultez le Web à [<http://www.francophone.net/afi>].

NEW POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] under National Headquarters.

To order enclose a check or purchase order for \$15 and mail it to AATF Posters, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Fax: (618) 453-5733.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

LA FRANCOPHONIE SANS FRONTIÈRES: DISCOVERING DIVERSITY IN MONTREAL

In August 2002, McGill University in Montreal hosted a workshop called "La Francophonie sans frontières." Two dozen Canadian and American teachers of French participated. The organizers and presenters were from three different departments of McGill which, it was noted, was quite an undertaking. The fortitude of the group, courageous enough to endure the heat wave of that week, should also be noted. Held in the Continuing Education Centre downtown, participants were in the most urban and cosmopolitan of environments. The architecture, museums, international students, tourists, and immigrants of Montreal all contributed to developing the diversity theme for the week.

The first day of the *stage* was designed to help participants become aware of the linguistic, ethnic, and cultural diversity of the city of Montreal. Going beyond demographic information on the great influx of allophone immigrants settling into the Francophone community of Quebec's largest city, the group began to identify the contributions of immigrant groups from around the world to the social fabric of Montreal. From small businesses to leadership in cultural events and artistic endeavors, it was apparent that Montreal rivals

any city in North America and in the Francophone world in its diversity.

There was no more tangible example of the dynamics of diversity in the identity of Quebec than the presentation of Lebanese-born author Abla Fahroud. Residing and writing in Quebec since 1975, Ms. Fahroud explained that the first French word she learned in school was "où." She went on to explain how the French language had become a kind of territory of expression which she quickly came to embrace and to conquer. Curiously, she commented, though she has lived in Quebec for many years, it is the French who have awarded her the most literary prizes and consider her a Quebec writer; in Quebec she is considered a Francophone writer. She read from her works *Bonheur à*

la fille glissante and *Les Filles du dix-quinze*. Several other Quebec immigrant writers have likewise had a great impact on Francophone literature. Ying Chen (of Chinese origin) and Émile Ollivier (Haitian) were cited as prominent examples by the McGill staff.

Roy Leyster, from McGill's Continuing Education Centre, gave a presentation of varieties of spoken French. He shared his experiences in France, Montreal, and Western Canada learning, teaching, and experiencing the different registers and varieties of the French language.

His examples of expressions particular to Quebec were of great value. The

since the 1930s. He was able to explain how the music of the French *chansonniers* blended into the current musical spectrum. Once again, the group noted how diversity had manifested itself in Francophone popular music.

There was no lack of real-life experiences to reinforce the presentations. Indeed, the group was treated to an evening at the Butte St. Jacques, in Old Montreal. "Roch and Jacques" performed and led sing-alongs of Francophone classics. For more than two and a half hours the guitarist and pianist showed off their repertoire for two groups of French visitors as well as the McGill *stagiaires*.

Samples of French classics by Aznavour, Trenet, and others as well as standards by Québec stars Gilles Vigneault and Félix Leclerc abounded and were played with great gusto. Two highlights of the evening were a hearty rendition of "Champs-Élysées" (including vocal imitations of the brass in the middle of the chorus) and a proud and emotional performance of "Les Gens de mon pays," which many consider to be the unofficial *hymne national québécois*.

Montreal runs one music festival after another throughout the summer. Though the group missed the early

and mid-summer celebrations, the Jazz Festival and the *Francopholies*, there was a Blues Festival in town the week of the institute. Festi Blues ran throughout the week and ended with a very festive performance by various bands, the last two being zydeco-Cajun bands. The final performance, which drew thousands, was that of Zachary Richard, a Francophone zydeco performer claimed by Quebec and Louisiana alike. Participants who have observed how the American market considers Céline Dion the beginning and end of musical diversity in Québec were delighted to find the great diversity of French, Haitian, African, and Canadian influences on *la chanson francophone*.

Storytelling was another performance enjoyed by the group which offered many



Statue *La Foule illuminée* located in downtown Montreal near McGill.

interrogative suffix -tu, diphthongization, the affrication of intervocalic -d- and -t- as well as the posterior "â" were highlighted as particularities of the French spoken in Quebec.

Music and song were one of the primary means used to engage the French teachers in brainstorming about lessons for their classes. Audio cassettes with a sampling of eight songs from artists who are well-known in Quebec and France were offered for evaluation. Teachers individually listened to and chose the songs they viewed as the most useful in the classroom. The groups then came together to report on which song they chose and what classroom activities they envisioned for it. Hervé de Fontenay gave a presentation on "La Chanson francophone"

possibilities for dynamic classroom activity. The richness of the oral tradition of Francophone *contes* was displayed with a live performance by a Haitian-born Québécoise, Marie-Cécile Angelet. Spell-bound for about an hour, the group was treated to the experience of hearing *contes* recited in a fashion that effectively invited participation and sustained attention by eliciting a response from the listeners (“*et clique*”...“*et claque*”).

The group was then invited to use a Web site on authentic tales from Burkina Faso which included texts, activities, and English translations. An evaluation form for various sites helped form criteria for helping students and colleagues to navigate *la Cybérie* more efficiently. The Can8 software for multimedia exercises was demonstrated and the *stagiaires* heard thereby a variety of French accents. Participants were able to benefit fully from the computer media available in the Continuing Education lab.

The group heard a presentation which highlighted the official organizations of *la Francophonie* and discussed the criteria for official membership, the inconsistency in the status of some members, the role of France, and the commercial tendencies of the movement in recent years. The 2000 *Sommet de la Francophonie* having taken place in Moncton, New Brunswick and the *Jeux de la Francophonie* the following year in Ottawa/Hull, the promotion of Francophone diversity seemed all the more tangible during the workshop at McGill. Some peculiarities in the membership of the *Organisation internationale de la Francophonie* were discussed; Poland and Bulgaria are members, but Algeria is not among those represented. Also, some athletes from Francophone countries participate in the *Jeux de la Francophonie* although they do not speak French. The role of France in the worldwide Francophone community was another issue which was discussed at length. Teachers were able to prepare and then to present the organizations and institutions which constitute *la Francophonie* in anticipation of this year's summit in Beirut.

Participating teachers got a chance to get a student's point of view by preparing a writing

sample. It allowed the participants to find that moment of focus necessary for application of writing skills. For most, it seemed the sample produced was of a more creative nature than expected. This writing exercise served as a springboard for discussion of journaling and in-class writing samples and how this can serve as an affective outlet for students who seem to be willing to produce writing samples more readily than give oral responses to direct questions.

The group was invited to review samples of juvenile literature in French for a member of the McGill team. Several Web sites were browsed and analyzed as to their usefulness in researching short novels for young readers in French. An added dimension was the presentation on juvenile fiction, as all *stagiaires* were offered books to review for McGill researchers who were collecting data for teachers of French.

The AATF members who participated in “Francophonie sans frontières” were delighted to work with Canadian colleagues and the McGill team. The week, as Hervé de Fontenay explained, was not designed to be an immersion week, nor a conference on Francophone literature or culture. It was designed to be a series of *rencontres*. In fact, the week turned out to be some of all the above.

Rencontres did indeed describe the activities. Encountering and analyzing cultural, linguistic, and pedagogical issues kept the group well occupied. Filling the proverbial bag of tricks, the *stagiaires* had several mother lodes of authentic materi-

als, including cassette tapes, books, brochures, lists of bookstores, Web sites, bibliographies, discographies, filmographies, etc. to take home. And indeed, it warmed the hearts of participants and hosts to be able to speak nothing but French for the entire time together. The McGill team, specialists in education, second language teaching, cultural affairs, and linguistics were extremely generous and well-organized. The group of participants, with a great deal of experience and expertise in teaching, was eager to gather and process the materials used at the workshop. Three departments collaborating in such a well-organized week with a positive outcome—this was quite a feat. The benefits to all involved are likely to be exploited in classrooms for some time. This was just the kind of professional development activity sought by many AATF members.

Mark West
Pittsburgh State University (KS)

FRANCOPHONE WEB SITES

These Web sites were shared by the McGill team.

Tales from Burkina Faso: “Sous l’arbre à palabres” [<http://www.bf.refer.org/texte/palabre4/index.htm>]

Gens de la Caraïbe [<http://www.gensdelacaraibe.org>]

L’heure du conte”—contes africains et antillais [<http://mcbesse.free.fr/contes.htm>]

Site des Jeux de la Francophonie (2002) [<http://www.fjcf.ca/fjc/index.htm>]

Site des V^e Jeux de la Francophonie à Niamey (Niger) [http://jeux.francophonie.org/rdv_2005.html]

Festival international Nuits d’Afrique [<http://www.festnuitafric.com/2002/fr/president.html>]

Union des écrivaines et écrivains québécois (UNEQ) [<http://www.uneq.qc.ca>]

Les masques africains: leur rôle dans la tradition [http://cyberechos.creteil.uifm.fr/cyber3/Aillerus/masques/rôle_du_masque.htm]

Les masques africains [<http://www.africacub.com/mascafra.htm>]



Library display for National French Week by Dr. Louise Terry, AATF Suffolk Chapter (NY).

2003 SUMMER SEMINARS AND INSTITUTES FOR COLLEGE AND UNIVERSITY TEACHERS

All teachers selected to participate in a seminar or institute will be awarded a stipend of \$2800, \$3250, or \$3700 (depending on the length of the seminar or institute) to help cover the costs of travel, books, and other research expenses, and living expenses.

For detailed eligibility requirements, applicants should consult the written application materials. Selection committees for seminars and institutes are directed to give first consideration to applicants who have not participated in an NEH-supported seminar or institute in the last three years.

Please send or e-mail a request for application information and expanded project descriptions to the seminar and institute directors listed here. When doing so, please include your regular mailing address since directors may send application material through the mail. You may request information about as many projects as you like, but you may apply to no more than two projects. The application postmark deadline is **March 1, 2003**.

Please direct all questions concerning individual seminars and institutes as well as all requests for application materials to the appropriate director. General questions concerning the National Endowment for the Humanities' Seminars and Institutes Program may be directed to Telephone: (202) 606-8462 or E-mail: [sem-inst@neh.gov].

Endowment programs do not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, disability, or age. For further information, write to the Equal Employment Opportunity Officer, National Endowment for the Humanities, 1100 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20506. TDD (for the hearing-impaired only) at (202) 606-8282.

SEMINARS

Each seminar includes fifteen participants working in collaboration with one or two leading scholars. Participants will have access to a major library collection, with time reserved to pursue individual research and study projects.

Leibniz and His Contemporaries

June 23-July 18, 2003 (4 weeks)

Roger Ariew (Virginia Tech) and Daniel Garber (Princeton)

Information: Roger Ariew, Department of Philosophy, 237 Major Williams, Virginia Tech, Blacksburg, VA 24061-0126; Telephone: (540) 231-8490; E-mail: [ariew@vt.edu]; Web site: [http://www.phil.vt.edu/ariew/neh.html].

The Old French *Fabliaux* and the Medieval Sense of the Comic

June 30-Aug. 8, 2003 (6 weeks)

Information: R. Howard Bloch, Department of French, Yale University, New Haven, CT 06520; Telephone: (203) 432-4912; E-mail: [howard.bloch@yale.edu].

Surveying Paris: Urban Space and Urban Culture in the Early Modern City

June 23-July 26, 2003 (5 weeks)

Seminar location: Paris, France
Information: Karen Newman, Department of Comparative Literature, Box E, Brown University, Providence, RI 02912; Telephone: (401) 862-3092; E-mail: [jessica_barr@brown.edu].

INSTITUTES

Institutes provide intensive collaborative study of texts, topics, and ideas central to undergraduate teaching in the humanities under the guidance of faculties distinguished in their fields of scholarship. Institutes aim to prepare participants to return to their classrooms with a deeper knowledge of current scholarship in key fields of the humanities.

A Literature of Their Own? Women Writing—Venice, London, Paris—1550-1700

June 6-Aug. 2, 2003 (4 weeks) Institute Location: University of North Carolina at Chapel Hill

Virginia Cox, Elizabeth Godsmith, Barbara Harris, Erica Harth, Anne Lake Prescott, Anne Jacobson Schutte

Information: Albert Rabil, 2305 Honey-suckle Road, Chapel Hill, NC 27514; Telephone: (919) 967-0231; E-mail: [arabil@nc.rr.com]; Web site: [http://www.svhe.pds.edu/summerinstitute/index.html]

French Travel Writing from the Americas, 1500-1800

July 14-Aug. 15, 2003 (5 weeks)

James R. Ackerman, David Buisseret, Joan Dayan, Daniel K. Richter, Gordon M. Sayre, Laurier G. Turgeon, Janet Whatley

Information: Carla Zecher, Center for Renaissance Studies, The Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago, IL 60610-7324; Telephone: (312) 255-3514; E-mail: [renaissance@newberry.org]; Web site: [http://www.newberry.org/nl/renaissance/L3renaissance.html].

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote French studies across the U.S. For the past three years, the Fund for the Future has been used to support National French Week.

To this end the Executive Council voted in 2002 to establish the following new categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these new categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2003 is deductible on your 2003 income tax return.



July 4-7, 2003, Martinique

Watch for updates on our Web site:

<http://www.frenchteachers.org>



Instruire et plaire à Madinina: le français sous le vent

AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make checks payable to AATF. Payment or school purchase order must accompany orders. Pictures of some items are available on the AATF Web site: [<http://www.frenchteachers.org>]. Please allow 3-4 weeks for delivery.

REPORTS OF THE AATF FLES* COMMISSION

1. *French FLES* Around the World*, Lena L. Lucietto, Editor, 2000. \$9.00
2. *The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words!* Lena L. Lucietto, Editor, 1998. \$9.00
3. *Attracting French FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, 1996. \$9.00.
4. *Reaching All FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, 1995. \$9.00
5. *FLES* Methodology I*. Gladys Lipton, Editor, 1994, \$9.00.
6. *Expanding FLES* Horizons*. Gladys Lipton, Editor, 1993. \$9.00.
7. *Evaluating FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor, 1992, \$9.00.
8. *Implementing FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1991. \$8.00,
9. *Innovations in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1990. \$8.00.
10. *The People Factor in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1989. \$8.00.
11. *So You Want to Have a FLES* Program!* Gladys Lipton, Editor. 1988. \$7.50.

NEW! Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 11 Reports for \$80.

PROMOTION OF FRENCH

NEW! *Video: Forward with FLES** (11 min.) encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde (10 min.) encourages students to study French. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Forward with French (10 min.) Interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Allons en France (10 min.) Story of the 11 student-winners who spent two weeks in France during the *Coupe du Monde 1998*. \$12.00 (while supplies last).

Travel Guide (119 pp) gives advice for teachers planning student trips abroad or exchanges, including resources, orientation, liability, sample forms. \$12.00 (members)/\$15.00 (nonmembers).

Guide to Support from Embassies (62 pp) outlines sources of information from the

governmental agencies of France, Belgium, Quebec, and Switzerland. (Currently out of stock)

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

1. Newly revised *Why French FLES*?*
2. *French by the Numbers* highlights with facts and figures the importance of French in the world.
3. *French is Not a "Foreign" Language* illustrates the close connections between English and French.
4. *Why Learn French?* Highlights business and career reasons to study French.
5. *Top 10 Reasons to Learn French*.
6. *Speaking French: an investment in the future*.
Bumper Stickers: *Forward with French*. 2 / \$1.00; 10 / \$4.00.

TEACHING VIDEOS

Reflets français, a 58-min. video by Bernard Petit featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris, includes study guide. \$40 (members)/\$45 (non-members).

MEDALS AND AWARDS

La Minerve, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

Les Armes de Paris, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

AATF medallions, 1½ in.; blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain; two designs; please specify. Each \$5.25. Specify (1) Busts of Washington and Lafayette with AATF; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

AATF pins, ½-in. square with letters AATF. Each \$4.00

75th Anniversary AATF pin. Each \$4.00.

OTHER MATERIALS

T-shirt: Le français m'ouvre le monde, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size (L, XL, XXL). \$18.00 (\$19 for XXL).

T-shirt: Le Français change mais ne vieillit pas; white with blue lettering. Specify size (XL, XXL only). \$10 for 1; 2 for \$15. (While supplies last)

NEW! *Posters*. Series of six color posters (11x17 in.) promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 set of 6 only.

AATF Certificate of Merit. Each 15 cents.

Tout Paris. Full-color illustrated guide to Paris. 128 pp. \$15.00

Paris Monumental, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes 5" x 7" map of *métro*. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, *Châteaux*, *Cathédrales*, Bretagne, or Paris) \$6.00. Specify choice.

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1.00 each.

French FLES* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES*" in Grades K-8." 4/\$1.00.

NEW! *Un Calendrier perpétuel*. Newly revised and expanded 104-page *calendrier* highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals from all walks of life in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (non-members)

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

Swiss Kit. General information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, political, and social systems, and short stories. \$6.00 for the first copy; \$1.50 each additional copy.

~~*Quebec Kit*. Full-size color map, poster, flag, pin, and numerous documents about the history and culture of Quebec. (No longer available)~~

AATF PROMOTIONAL ITEMS

AATF Mugs: White with blue logo and name. Each \$6.00

AATF Notepads: Le français en Amérique du Nord (1/2 sheet, 50 sheets per pad): Each \$1.50.

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.00; 10 for \$5.00.

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. Each \$8.00 (discounts for quantities).

AATF Tote Bag: "Le français au coeur de l'Amérique." Black nylon with handles. \$10.00 (while supplies last).

AATF 75th Anniversary Tote Bag. White canvas with red/blue anniversary logo. \$8.00 (while supplies last).

To obtain any of these materials send your check or school purchase order to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Prices valid through 5/31/03.

NEW AATF WEB SITE

www.frenchteachers.org

CALENDAR OF EVENTS

ALABAMA ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS, February 7-8, 2003, Huntsville, AL. Information: Catherine Danielou, Executive Director, Telephone: (205) 934-0910; Fax: (205) 934-1944; E-mail: [danielou@uab.edu]; Web: [http://www.aab.edu/aafit].

LOUISIANA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION, February 14-15, 2003. Information: Meg Marshall, 7693 Copperfield Court, Baton Rouge, LA 70808; Telephone: (985) 549-2152; Fax: (985) 549-3088; E-mail: [mmarshall@selu.edu]; Web: [http://www.ulm.edu/languages/LFLTAm.html].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT) and FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF GEORGIA (FLAG), February 27-March 1, 2003, Atlanta, GA. Information: Lynne McClendon, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; Telephone: (770) 992-1256; Fax: (770) 992-3464; E-mail: [lynnemcc@mindspring.com].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, March 6-8, 2003, Minneapolis, MN. Information: CSC, Patrick Raven, Executive Director, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; Telephone: (414) 405-4645; Fax: (414) 276-4650; E-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [http://www.centralstates.cc].

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT): March 13-16, 2003, Denver, CO. Information: Audrey Cournia, Executive Director, 1348 Coachman Drive, Sparks, NV 89434; Telephone: (775) 358-6943; Fax: (775) 358-1605; E-mail: [courniaaudrey@cs.com]; Web: [http://www.learnalanguage.org/swcolt].

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS: March 22-25, 2003, Arlington, VA. Information: AAAL, P.O. Box 21686, Eagan, MN 55121-0686; Telephone: (612) 953-0805; Fax: (612) 431-8404; E-mail: [aaaloffice@aaal.org]; Web: [http://www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, March 25-29, 2003, Baltimore, MD. Information: TESOL, 700 South Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 836-0774; Fax: (703) 836-7864; E-mail: [conv@tesol.com].

SOUTH CAROLINA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION, March 28-29, 2003, Columbia, SC. Information: Carolyn Hansen, SCFLTA, Execu-

tive Director, DLLC-Spanish Program, University of South Carolina, Columbia, SC 29208; Telephone: (803) 777-4171; E-mail: [hansen-carolyn@sc.edu]; Web: [http://www.cces.org/scflta].

CONFERENCE ON INTERNATIONAL BUSINESS, LANGUAGE AND TECHNOLOGY: NEW SYNERGIES, NEW TIMES, April 2-5, 2003, Miami FL. Information: Florida International University-CIBER; Telephone: (305) 348-1740; Fax: (305) 348-1789; E-mail: [ciber@fiu.edu]; Web site: [http://www.fiu.edu/~ciber].

ARKANSAS FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION, April 3-4, 2003, Little Rock, AR. Information: Web: [http://www.rogers.k12.ar.us/users/sbayles/aflta.html].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, April 10-13, 2003, Washington, DC. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977; Fax: (717) 245-1976; E-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [http://www.dickinson.edu/~nectfl].

AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION, April 21-25, 2003, Chicago, IL. Information: AERA, 1230 17th Street NW, Washington, DC 20036-3078; Telephone: (202) 223-9485; Fax: (202) 775-1824; Web: [http://www.aera.net].

FOURTH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON BILINGUALISM, April 30-May 3, 2003, Tempe, AZ. Information: 4th International Symposium on Bilingualism, Arizona State University, P.O. Box 870211, Tempe, AZ 85287-0211; Telephone: (480) 727-6877; Fax: (480) 727-6875; E-mail: [isb4@asu.edu]; Web: [http://www.isb4.asu.edu].

COMPUTER ASSISTED LANGUAGE INSTRUCTION CONSORTIUM (CALICO), May 20-24, 2003, Ottawa, Canada. Information: Web site [http://www.calico.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 4-7, 2003, La Pointe du Bout, Martinique. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [http://www.frenchteachers.org].

THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON THIRD LANGUAGE ACQUISITION AND TRILINGUALISM, September 4-6, 2003, Tralee, Ireland. Information: Muiris O'Laoire, Department of Languages and Communication, School of Business and

Social Studies, Institute of Technology, Tralee, Ireland; E-mail: [molaoire@tinet.ie]; Web: [http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_L3].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION, November 5-8, 2003, Phoenix, AZ. Information: ATA, Telephone: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; E-mail: [conference@atanet.org]; Web: [http://www.atanet.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, November 21-23, 2003, Philadelphia, PA. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830; Fax: (914) 963-1275; E-mail: [actflhq@aol.com]; Web: [http://www.actfl.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION, December 27-30, 2003, location TBA. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd Floor, New York, NY 10004-1789; Telephone: (646) 576-5000; Fax: (646) 458-0030; E-mail: [convention@mla.org]; Web site: [http://www.mla.org].

WORLD CONGRESS OF FRENCH TEACHERS: JOINT MEETING OF THE FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS AND THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 19-23, 2004, Atlanta, GA. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [http://www.2004Atlanta.org].

TEACHING ASSISTANT PROGRAM IN FRANCE

The French Ministry of Education is offering 1500 teaching assistantship positions in French primary and secondary schools to American citizens under 30 years of age, graduates or undergraduates, majoring or minoring in French.

This is a unique opportunity to spend 7 months in France with a monthly stipend, have a privileged insight into contemporary France, master the French language through linguistic immersion, and gain valuable teaching experience. Tasks include teaching English conversation classes (12 hours per week). There is a monthly stipend. For further information, please write to [assistant@frenchculture.org] or consult the Web site at [http://www.frenchculture.org/education/support/assistant/index.html]. The application deadline is **February, 15, 2003**.

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

Feb. 15, 2003	Deadline for application for AATF Summer Scholarships (see page 21) Deadline for application for French Government Teaching Assistant Program (see page 39)
Mar. 1, 2003	Deadline for application for AATF Small Grant Awards (see page 20) Deadline for nominations for the 2003 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 4) Deadline for applications for NEH Summer Seminars and Institutes (see pages 18 and 37) Deadline for Early Bird Registration for the AATF Convention in Martinique (see pages 9-10)
Mar. 14, 2003	Deadline for registration for Doorway to Diplomacy projects (see page 32)
Mar. 15, 2003	Deadline for applications for the AATF Walter Jensen Scholarship for Study Abroad (see page 22)
Mar. 21, 2003	Deadline for submissions to Chapter Presidents for the FLES* Poster Contest (see page 14)
Apr. 1, 2003	Deadline for nominations for MLA Prize for a First Book (see November issue)
May 1, 2003	Deadline for nominations for other MLA books prizes (see November issue)
May 15, 2003	Deadline for hotel reservations and confirmed charter flight tickets for Martinique convention (see pages 7-8)
June 1, 2003	Pre-registration deadline for AATF Convention in Martinique (see pages 9-10)
July 4-7, 2003	76 th AATF Annual Convention in Martinique (see page 7)
July 15, 2003	Deadline for submissions to the FLES* Commission Report (see page 32)

TEXTE DE PRÉSENTATION DU PRINTEMPS DES POÈTES

Le Printemps des Poètes, créé en France en 1999 à l'initiative de Jack Lang, vise à introduire la poésie dans tous les lieux et tous les instants de la vie quotidienne. De nombreuses actions sont ainsi initiées à la fois dans la cité et dans les écoles en France comme à l'étranger.

L'édition 2003 se tiendra du 10 au 16 mars. Elle aura pour thème les Poésies du Monde : il s'agira de mettre en valeur la poésie étrangère d'hier et d'aujourd'hui, les œuvres de nombreux poètes à travers l'échange linguistique, le dialogue des cultures et des conceptions du monde qu'elles véhiculent.

Vous trouverez également un grand nombre d'informations et d'outils pédagogiques sur le site: [<http://www.printempsdespoetes.com>], une bibliographie de poésie étrangère et de poésie pour la jeunesse, une sélection de titres, un annuaire des associations, éditeurs, libraires, sites Internet, journaux spécialisés en poésie... Vous pouvez également faire connaître les manifestations que vous organisez dans la rubrique «vos actions».

Pour de plus amples renseignements, contacter Céline Hémon, [c.hemon@printempsdespoetes.com/]; téléphone: 33.1.53.80.08.00.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901